

Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación

El chino mandarín en el currículo de Educación Primaria

Trabajo fin de grado presentado por:

Laura Núñez Gea

Titulación:

Grado de Maestro en Educación Primaria

Línea de investigación:

Iniciación a la investigación educativa en sus
diferentes modalidades

Director/a:

María Gómez Escarda

Ciudad: Gondomar

[1 de julio de 2013]

Firmado por: Laura Núñez Gea

CATEGORÍA TESAURO: 1.1.3.

“Me interesa el futuro porque es el sitio donde voy a pasar el resto de mi vida”

Woody Allen

RESUMEN:

El crecimiento meteórico de China como superpotencia económica ha favorecido que, en los últimos diez años, muchas escuelas europeas empezaran a incorporar la enseñanza del chino mandarín como una asignatura más. Esta tendencia, fuertemente defendida en países como Francia o Alemania, empieza a despuntar en España, donde ya se ha incorporado este idioma en algunas escuelas del sector privado y, puntualmente, en el público. Ante la escasez de trabajos en torno a esta realidad, el presente trabajo pretende ofrecer una visión general del caso español, contextualizándolo, profundizando en la experiencia de los centros que han incorporado el chino mandarín a nivel curricular en Educación Primaria y comparando estos proyectos con los que se han desarrollado en otros países europeos.

Palabras clave: chino, mandarín, currículo, lengua extranjera, Educación Primaria.

ABSTRACT:

The meteoric growth of China as an economic superpower has increased the number of schools that are actually teaching Mandarin as a curricular subject. This trend, strongly supported by countries like France or Germany, is beginning to emerge in Spain, where Chinese is being taught in some private schools and, occasionally, in a few public ones. Given the scarcity of studies around this reality, the present research aims to provide an overview of the Spanish experience by investigating the context and the different schools that have included Mandarin language at a curricular level, as well as comparing these projects with those developed in other European countries.

Key words: Chinese, Mandarin, curricula, foreign language, Primary Education.

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Marco teórico	4
2.1. La enseñanza del chino en el mundo: breve revisión histórica	4
2.1.1. La experiencia francesa	6
2.1.2. La experiencia alemana	9
2.1.3. La experiencia inglesa	12
2.1.4. La experiencia holandesa	13
2.1.5. La experiencia italiana	14
2.2. Aspectos positivos y negativos de la enseñanza de la lengua china en Educación Primaria según la experiencia europea	16
3. El chino como asignatura curricular en España	19
3.1. Origen de la enseñanza del chino mandarín en España	19
3.2. La inmigración china en España tras el Franquismo	21
3.3. El chino mandarín en el horario escolar	23
3.4. Distintas experiencias en España	24
3.4.1. El chino mandarín en la enseñanza privada y concertada	25
3.4.2. El chino mandarín en la enseñanza pública	30
4. Conclusiones generales	34
5. Prospectiva	36
6. Referencias bibliográficas	40
7. Anexos	46

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Habilidades desarrolladas en cualquier lengua al alcanzar un nivel A1, según el MCER	5
Tabla 2: Niveles de implantación de chino mandarín en la Educación Secundaria francesa	9
Tabla 3: Conocimientos que alcanzan los alumnos al finalizar cada uno de los tres cursos del programa oficial de chino mandarín en la región de Baviera	11
Tabla 4: Residentes chinos en España, Cataluña, Madrid, Comunidad Valenciana, Andalucía, Canarias y Castilla-León. Años 1961-2004 (Saiz López, 2005)	22
Tabla 5: CCAA con horas de Libre Disposición	24
Tabla 6: Equivalencias entre los niveles establecidos por HSK, YCT y el MCER	26
Tabla 7: Hermanamientos entre centros educativos españoles y chinos (2013)	33

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día China rompe récords. En las últimas décadas ha escalado vertiginosamente al segundo puesto en el ranking de las mayores economías del mundo, con un Producto Interior Bruto de 12,38 billones de dólares en términos de poder adquisitivo real (sólo superado por Estados Unidos y muy por delante de la India, el siguiente de la lista)¹. También es el país más poblado del mundo, con más de 1.350 millones de personas², y su idioma oficial, el chino mandarín, ocupa el primer puesto entre los idiomas más hablados del planeta, siendo utilizado por más de 1.000 millones de hablantes³.

Con estos datos sobre la mesa, son muchos los países que desde los propios órganos de gobierno han comenzado a reenfocar sus currículos educativos con el fin de potenciar el aprendizaje del chino mandarín como una alternativa a otras lenguas extranjeras tradicionalmente impartidas en la Educación Primaria, como el francés o el alemán. Francia fue la pionera en este aspecto, ofreciendo la posibilidad de estudiar chino en la Educación Secundaria desde prácticamente principios del siglo XX. Más recientemente, en 2004, ya existían en territorio francés ocho escuelas públicas de Educación Primaria con la asignatura de “chino” como parte de su plan educativo general. La incorporación de este idioma en los currículos oficiales de Educación Primaria también se ha desarrollado en otros países como Alemania, Holanda e Italia.

Sin embargo, en el caso de España, el estudio del chino mandarín en escuelas e institutos se encuentra todavía en una fase inicial. Las iniciativas que han surgido hasta la fecha lo han hecho a imagen y semejanza de las iniciativas europeas, pero casi siempre desde el sector privado y manteniendo una cierta independencia entre sí. Por lo general, el estudio del idioma es abordado como una actividad extraescolar o como una asignatura optativa en la etapa de Secundaria, pero hasta ahora han sido pocos los colegios españoles que se han atrevido a incorporar el chino mandarín como una materia de carácter general en Educación Primaria e incluso en Educación Infantil. La tendencia dice, no obstante, que esta situación puede cambiar notablemente en los próximos años.

¹ Central Intelligence Agency (2012), *The World Factbook, GDP (Purchasing Power Parity)*. Recuperado de <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/rankorder/2001rank.html>

² National Bureau of Statistics of China (18/01/2013), China's economy achieved a stabilized and accelerated development in the year of 2012. Recuperado de http://www.stats.gov.cn/english/pressrelease/t20130118_402867147.htm

³ Lewis, M.P., Simons, G.F. y Fennig, C.D. (2013). *Ethnologue: Languages of the World (17th edition)*, Dallas, Texas: SIL International. Versión online en: <http://www.ethnologue.com>.

Según la última encuesta de la Comisión Europea sobre *Los Europeos y Sus Lenguas*⁴ publicada en junio de 2012, el interés por aprender chino en Europa ha aumentado considerablemente con respecto a 2005. Lo que más sorprende es que, de entre todos los países miembros, España es el que precisamente ha mostrado mayor interés por el idioma (11 puntos más que en 2005), seguido de Reino Unido (con 9 puntos más) en detrimento del francés y el alemán, lenguas tradicionalmente impartidas a partir del tercer ciclo de Educación Primaria. Esta disposición por la lengua se ha visto reflejada en la proliferación de academias y otras instituciones relacionadas con la cultura china en España, entre ellas, la Casa Asia o el Instituto Confucio (equivalente al Instituto Cervantes de la lengua española). Precisamente en 2007 el Instituto Confucio inauguró su sede en Madrid y, desde entonces, ya se han abierto otras tres sedes más en Barcelona, Granada y Valencia. En el resto del mundo, la progresión del Instituto ha sido también sorprendente, ya que en los últimos diez años se han abierto un total de 300 delegaciones en 81 países⁵.

Aunque inicialmente el valor de la lengua se asocia con la posibilidad de ampliar el horizonte laboral en el mundo de los negocios, los padres empiezan a valorar también el enriquecimiento cultural que proporciona el aprendizaje del chino mandarín para sus hijos. En el caso de las familias con niños adoptados en China, muchas veces el objetivo es que éstos mantengan el vínculo con la cultura de origen⁶.

Sea como fuere, la realidad es que la demanda de niñeras chinas o de matriculaciones en cursos o campamentos de chino para niños aumenta cada año notablemente. La directora y coordinadora del Instituto Confucio en Madrid, Pilar Rodríguez, confirmaba en una entrevista concedida al portal Aprende Más que en 2010 ya había más de 20.000 españoles estudiando chino, una cifra que ha seguido aumentando: *“La realidad es que los tres idiomas más hablados en el mundo son el inglés, el español y el chino. Muchos padres quieren que sus hijos estudien chino desde muy pequeños, lo piden en las escuelas, y lo consideran un idioma tan importante como el inglés”*⁷.

⁴ European Commission, Directorate-General Education and Culture, Directorate-General for Translation and Directorate-General for Interpretation (2012), *Europeans and their languages*, Bruselas: Special Eurobarometer 386. Recuperado de: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf

⁵ Guerrero, T. (15/10/2009), *El auge de las lenguas asiáticas: aprender chino, más que una moda*, Madrid: El Mundo. Recuperado de <http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/10/15/economia/1255624681.html>

⁶ Gutiérrez, M. (08/06/2012), *La generación del mandarín*, Barcelona: La Vanguardia. Recuperado de <http://www.lavanguardia.com/20120608/54306962425/generacion-mandarin-maite-gutierrez.html>

⁷ Satué, J. (2010), *“Nuestra apuesta en la enseñanza del chino es que prevalezca la calidad por encima de todo”*, Portal Aprendemas.com, Especial Idiomas '10. La asignatura pendiente a examen. Recuperado de <http://www.aprendemas.com/Guias/Especialidiomas2010/P4.asp>

Ante tal demanda y debido a la escasez de estudios sobre la incorporación del chino mandarín en el currículo de Educación Primaria de los colegios españoles, el objetivo principal de esta investigación es ofrecer una instantánea clara al lector de la situación en que se encuentra dicha integración, así como un análisis de las iniciativas más importantes desarrolladas hasta la fecha en colegios privados y públicos del país.

Sin embargo, para ello será necesario conocer en primer lugar la experiencia en otros países de Europa (como la pionera Francia, o en Alemania, Reino Unido, Holanda e Italia), así como su mayor éxito o fracaso, y su aplicabilidad o adaptabilidad al caso educativo español tomando en consideración la legislación vigente y la propia historia de España. La aproximación a través de estudios, como los desarrollados por Canton, Beeker y Fasoglio en Holanda a través de la obra *Learning Chinese at School* (2009), o la investigación desarrollada por *The National Centre for Languages* en Reino Unido bajo el título *Mandarin Language Learning* (2007) entre otras publicaciones, ha sido fundamental para el desarrollo de este trabajo. También lo ha sido el currículo oficial de chino mandarín de Francia, publicado el 30 de agosto de 2007 en el Boletín Oficial de este país y considerado un referente a nivel europeo y cuyo contenido podrá consultarse más adelante.

Por su parte, a la hora de investigar el caso español ha sido necesaria una aproximación de carácter más práctico. La escasez de obras escritas en torno a la incorporación del chino a nivel curricular en España ha sido contrarrestada mediante la recopilación de artículos y reportajes sobre el tema publicados en los últimos años en medios de comunicación internacionalmente conocidos como *The Financial Times*, *Le Figaro*, *El Mundo* o *La Vanguardia*, así como a través de un análisis de los hechos históricos que han influido positiva y negativamente en la enseñanza de lenguas modernas en España, especialmente la Guerra Civil (1936-1939). Además, cabe destacar la incorporación de datos e información relevante obtenida de primera mano gracias a la participación del personal docente de la asignatura de chino mandarín del centro educativo Iale Elian's de Valencia, así como de su alumnado, que han accedido amablemente a colaborar en este estudio.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. LA ENSEÑANZA DE CHINO EN EL MUNDO Y EN EUROPA: BREVE REVISIÓN HISTÓRICA

Aunque el interés por China y su cultura ha crecido paralelamente a su desarrollo económico, la enseñanza de esta lengua en el mundo no es un fenómeno reciente. Los primeros que trajeron la lengua a Occidente fueron los misioneros que llegaban de China en el siglo XVI, entre ellos los jesuitas italianos Michele Ruggieri y Matteo Ricci, y el misionero portugués Sebastiano Fernández. De su experiencia y colaboración nació la primera escuela de chino del mundo en la isla de Macao así como el primer diccionario chino-portugués y un primer sistema de transcripción de la lengua china. Con todo ello, el objetivo era facilitar la evangelización de estas zonas remotas del mundo, consideradas difícilmente accesibles desde el punto de vista lingüístico (González y Cardoza, 2008).

Más tarde, entre los siglos XVII y XVIII, empezaron a aparecer en Europa las primeras, aunque incompletas, gramáticas de chino que fueron recopiladas por misioneros dominicos españoles, entre las que destaca *Arte de la Lengua Mandarina* de Francisco Varo (1703), según señalan González y Cardoza (2008). Sin embargo, la primera gramática completa no surge hasta 1729 con el trabajo del misionero francés Joseph Henri Marie de Prémare, que la tituló *Sinicae Notitia Linguae*.

Sentadas mínimamente las bases teóricas de la lengua, la enseñanza del chino no tardó en extenderse a nivel académico. Las primeras escuelas de esta lengua en territorio europeo se establecieron en Francia y en Rusia, contando con la incorporación de profesores nativos enviados desde la propia República Popular China durante la década de 1960. Es precisamente en estos países, especialmente en Francia, donde la enseñanza del chino mandarín forma parte de la propia historia educativa. “Es un interés que viene de mucho tiempo atrás. En otros países como Gran Bretaña, el interés por la lengua es más reciente y se debe mayormente a una razón utilitaria, más vinculada al nuevo papel de China en el panorama mundial”, afirma el director del centro de lenguas de *School of Oriental and African Studies* de Londres, Xinsheng Zhang (2011)⁸.

A día de hoy, la incorporación del chino mandarín al currículo oficial de Educación Primaria y Secundaria en Europa comienza a ser una realidad. Los primeros en dar este paso después de Francia fueron los países del Norte de Europa: Alemania, Gran Bretaña, Bélgica y Holanda. En

⁸ Pignal, S. (16/10/2011), *Mandarin has the edge in Europe's classrooms*, Londres: The Financial Times. Recuperado de <http://www.ft.com/cms/s/0/73c7e4c8-e527-11e0-bdb8-00144feabdco.html#axzz2WnBWrtY>

estos colegios, salvo en los del Reino Unido, los programas de chino se han adaptado en mayor o menor medida a los niveles que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) fijando en la mayoría de los casos un nivel A1 como el objetivo a alcanzar al finalizar los estudios de chino en Educación Primaria. Varios autores como Canton et al. (2009) coinciden en que, de este modo, se pueden comparar calificaciones y favorecer una mayor movilidad europea.

No obstante, teniendo en cuenta las diferentes y particulares características de la lengua china (tonos, caracteres, etc.), se hacía necesaria una mayor adaptación y concreción respecto al MCER. Con el objetivo de fomentar el plurilingüismo y responder a la “evidente demanda” de chino mandarín, varias escuelas y universidades europeas se asociaron y lanzaron en noviembre de 2010 el proyecto *European Benchmarking Chinese Language* (EBCL)⁹, una iniciativa financiada por la Comisión Europea con la que se pretendía fijar un marco de referencia específico para la lengua china basado en los niveles que propone el MCER, estandarizando así el estudio de este idioma tanto a nivel escolar como fuera de éste en Europa. Durante dos años, las partes implicadas trabajaron en un primer borrador que salió a la luz el pasado 19 de octubre de 2012 en un Simposio celebrado en Bruselas y sobre el que se continúa trabajando, introduciendo mejoras y modificaciones.

Tabla 1. Habilidades desarrolladas en cualquier lengua al alcanzar un nivel A1, según el MCER

A1	COMPRENDER	Comprensión auditiva	Reconoce palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a sí mismo, a la familia y a su entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad
		Comprensión lectora	Comprende palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.
	HABLAR	Interacción oral	Puede participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta. Plantea y contesta preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
		Expresión oral	Utiliza expresiones y frases sencillas para describir el lugar en el que vive y las personas que conoce.
	ESCRIBIR	Expresión escrita	Es capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sabe rellenar formularios con datos personales, por ejemplo nombre, nacionalidad y dirección.

Extraída de: Europass 2013

⁹ Los avances del proyecto EBCL se pueden consultar en la siguiente página web: <http://ebcl.eu.com/>

Los miembros del proyecto están convencidos de que “el aprendizaje de idiomas extraeuropeos como el chino en los países de la UE es tan importante como el de los idiomas comunitarios, especialmente por el bien que aportan a la cohesión social y a la cooperación con países situados más allá de las fronteras de la Unión” (Zhang, 2011, p. 14). Se trata de que, con este nuevo marco de referencia para el chino mandarín, las escuelas y universidades europeas dispongan en el futuro de una herramienta útil para elaborar sus currículos, diseñar libros de texto y establecer sistemas de evaluación adecuados al contexto europeo.

2.1.1. La experiencia francesa

Francia ha sido el principal referente europeo en la enseñanza de chino mandarín a nivel curricular. El origen de este interés se debe, en buena parte, al trabajo del misionero jesuita Joseph Henri Marie de Prémare. Como se ha citado con anterioridad, en 1728 Joseph Henri Marie de Prémare publicó la primera gramática de referencia de la lengua china¹⁰ en Europa tras vivir toda su vida en este país. Sin embargo, tuvieron que pasar dos siglos hasta que en 1913 se pudo examinar el primer alumno de chino como parte de un programa escolar. En aquel entonces todavía no era posible hacer los exámenes en ningún colegio ni instituto, por lo que el interesado tuvo que acudir a la Universidad de la Sorbona para examinarse. Canton et al. (2009) analizan este caso en *Learning Chinese at School*, así como el del primer currículo experimental de chino dentro de Educación Primaria desarrollado en Francia. En este programa participaron un total de 135 alumnos de la mano de una profesora nativa, Cheng Yixia, que se convirtió en la primera profesora de chino del país. Sin embargo, los tres autores coinciden en que la verdadera implantación de la lengua asiática en la escuela francesa no se produjo hasta después de la Segunda Guerra Mundial con la creación de los Certificados de Aptitud Pedagógica en la Enseñanza Secundaria (CAPES), así como de las llamadas secciones internacionales franco-chinas que se crearon en algunos colegios del Distrito 13^o de París en 1985. Estas secciones acogen actualmente a estudiantes franceses y estudiantes chinos en una misma clase con el objetivo de facilitar la integración de los alumnos extranjeros en el sistema escolar francés y permitir a los demás compañeros franceses practicar un idioma extranjero en profundidad, fomentando la transmisión cultural entre ambos países.

Según concretan Canton et al. (2009), el primer currículo oficial de chino mandarín surgió en 2002. Dos años más tarde, en 2004 ya había un total de ocho escuelas de Educación Primaria impartiendo chino a 500 alumnos dentro del currículo, una cantidad que se duplica en caso de contar con los alumnos franceses que estudiaban ese año en los Liceos Franceses de Pekín y Shangai. Desde entonces el interés por la lengua también ha crecido enormemente entre los

¹⁰ Prémare, H.M. de (1728), *Notitia linguae sinicae*.

estudiantes de Educación Secundaria, pasando de 2.700 alumnos en toda Francia en 1995 a 10.000 en 2008.

El 30 de agosto de 2007 aparecieron publicados en el Boletín Oficial de Francia los llamados *Programmes de langues étrangères pour l'école primaire*¹¹, entre los que se encuentra el actual currículo oficial para la enseñanza de chino mandarín en Educación Primaria, así como el de otros nueve idiomas: alemán, inglés, árabe, español, hebreo, italiano, japonés, portugués y ruso. A día de hoy, las escuelas deben escoger una de estas lenguas e impartirla durante cuatro años a partir del *Course élémentaire 1re année* (CE1) hasta el *Course Moyen 2e année* (CM2) (lo que en España corresponde al período comprendido entre 2º y 5º de Primaria). El objetivo es que, al final de estos cuatro años, los alumnos alcancen un nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Es interesante analizar brevemente este caso pues se trata de uno de los pocos ejemplos de enseñanza curricular oficial para el chino mandarín en la escuela.

En lo que se refiere a la metodología, dicho programa sugiere abordar la enseñanza del idioma principalmente en torno a la comunicación oral, de tal manera que se favorezca especialmente la expresión natural del alumno en esta lengua. Son consideradas importantes, por tanto, las actividades significativas que le animen a descubrir, entender y, sobre todo, a hablar en chino; así como el uso de imágenes y gestos para apoyar la transmisión de mensajes, evitando utilizar el francés en la medida de lo posible. En este sentido, también se hace especial hincapié en la necesaria coordinación que debe existir entre el profesor de chino y el tutor de la clase de cara a mejorar la eficacia del aprendizaje (Bulletin Officiel, 2007).

En lo que se refiere al campo de la fonética, el programa presta una atención especial a una de las peculiaridades más complejas del chino mandarín: la presencia de tonos. Según éste, las diferencias tonales justifican, entre otras cosas, el inicio del aprendizaje a una edad temprana, pues de lo contrario la distinción y pronunciación tonal se complica en la edad adulta. Al igual que ocurre con otras lenguas extranjeras, el chino mandarín tiene fonemas que no existen en francés (ni tampoco en español) a los que se tienen que acostumbrar los alumnos. Por tanto, para desarrollar la percepción auditiva se recomienda empezar enseñando frases sencillas, rimas, poemas y canciones que permitan al profesor detectar con facilidad los errores de pronunciación y corregirlos. El objetivo del programa es que, al finalizar el tercer ciclo de la Escuela Elemental, el alumno reconozca y sea capaz de reproducir una secuencia de sílabas con sus correspondientes tonos.

¹¹ *Programmes de langues étrangères pour l'école primaire*, Bulletin Officiel hors-série n° 8 du 30 aout 2007

El uso de frases hechas y poesías es también una herramienta fundamental en la enseñanza de la sintaxis china en Educación Primaria. La morfología en este caso es muy simple, por lo que no ocupa un papel importante dentro del programa oficial francés. Según éste, el aprendizaje de poesías u oraciones sencillas habituales permite “mejorar el léxico en poco tiempo y ganar confianza a la hora de expresarse, así como familiarizarse con algunos fenómenos sintácticos típicos del chino como la parataxis”¹².

A la hora de enfocar la enseñanza de la escritura, habilidad que posiblemente exige un mayor esfuerzo por parte del alumno, el programa de chino en Francia propone un aprendizaje caracter a caracter. Cabe recordar que, a diferencia de otras lenguas latinas como el francés o el español, el chino mandarín no establece un vínculo de continuidad entre escritura y expresión oral. No es posible leer lo que se ve, sino identificarlo con un significado. Esto implica que el alumno no sólo tiene que memorizar el orden y la orientación de cada uno de los trazos, sino hacerlo en un cuadrado imaginario y memorizando el significado que se asocia única y exclusivamente con éste. Para ello, se recomienda enseñar a los alumnos a trazar un caracter aisladamente y pronunciarlo en voz alta simultáneamente de modo que, poco a poco, puedan establecer una conexión entre grafía y sonido. Es importante que, para este tipo de actividades, se dedique un tiempo específico en cada sesión de modo que el acceso a la escritura sea progresivo y limitado a los caracteres más frecuentes, más significativos y más fáciles tal y como recomienda el currículo francés (Bulletin Officiel, 2007).

Para aprender a leer los caracteres chinos se suelen plantear actividades de reconocimiento y reactivación visual y auditiva basadas en rimas o frases cortas que los alumnos hayan aprendido antes de forma oral. Al transcribirlas a caracteres chinos, los alumnos establecen una conexión entre lo que ya conocen de oído y lo nuevo, favoreciendo el desarrollo de estrategias de decodificación. Al finalizar el segundo ciclo de la Escuela Elemental francesa, los alumnos deben controlar en torno a 50 caracteres; un número que se amplía hasta los 150-200 caracteres al finalizar el tercer ciclo.

Cuando terminan la Escuela Elemental (el equivalente a la Educación Primaria), los alumnos pueden continuar su aprendizaje de chino en los centros de Educación Secundaria, como los *collège* y los *lycée*, por medio del programa de *Langues Vivantes*¹³. Actualmente, existen tres niveles de implantación de chino mandarín en la educación secundaria francesa:

¹² La parataxis consiste en el uso prioritario de frases cortas y sencillas unidas mediante conjunciones coordinadas en vez de subordinadas.

¹³ Al igual que los *Programmes de langues étrangères pour l'école primaire*, los alumnos de Secundaria también deben escoger una lengua extranjera obligatoria, entre las cuales se encuentra el idioma chino mandarín.

Tabla 2: Niveles de implantación de chino mandarín en la Educación Secundaria francesa

Nivel	Nivel MCER que se alcanza en último curso	Años de estudio	Nº de caracteres que maneja el alumno (activos y pasivos)	Nº de caracteres activos
Langue Vivante 3	A2	4	405	255
Langue Vivante 2	B1	5	505	355
Langue Vivante 1	B1.2	6	805	505

Extraída de: Ministère de L'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, 2012¹⁴.

Al igual que ocurre en Educación Primaria, los alumnos deben escoger una lengua extranjera (generalmente la que cursaron durante los años de Escuela Elemental) y continuar su formación en la misma para alcanzar uno de los tres niveles indicados más arriba, en función de los niveles ofertados por el centro educativo.

2.1.2. La experiencia alemana

Al igual que Francia, el interés de Alemania por el idioma chino mandarín comenzó principalmente tras la Segunda Guerra Mundial con la creación de la antigua República Democrática Alemana (RDA) en 1949. Fundada en la zona que se encontraba bajo el control militar soviético, la RDA nació como un estado socialista a imagen y semejanza de la URSS, así como de otros países como la República Popular China o Corea del Norte, también socialistas. Concretamente, las relaciones diplomáticas de Alemania con China en esta época aumentaron el interés por la cultura y el idioma chino entre la población alemana del Este (Canton et al., 2009).

Antes de que el gigante asiático empezase a abrirse al mundo, en Alemania ya se había introducido el chino mandarín en una escuela del país en 1963: el *St. Anna Gymnasium* de Munich. Más tarde, en la década de 1980 y paralelamente al crecimiento de China, empezaron a surgir otras escuelas similares que también incorporaron la enseñanza del idioma. En 2009 había más de 120 escuelas que ya impartían chino mandarín en nueve de los dieciséis estados federales, 14 de las cuales se encontraban solo en la ciudad de Berlín. Las demás se distribuían sobre todo en

¹⁴ Información recuperada de www.education.gouv.fr

las regiones con una economía fuerte, como Renania del Norte-Westfalia, la zona de Renania-Palatinado, o los alrededores de Stuttgart y Munich (Canton et al., 2009). Llama la atención que precisamente en los antiguos estados de la RDA (también llamados “nuevos estados” nacidos de la reunificación y que inicialmente habían tenido un mayor contacto con la cultura china) todavía no se hayan tomado iniciativas para introducir el chino como asignatura en la escuela.

De un modo similar a lo que ocurre en España con las Comunidades Autónomas (tal y como se explicará más adelante), los distintos estados federales de Alemania son responsables del currículo escolar dentro de su propio territorio. En la última década, cada uno de ellos ha desarrollado diferentes programas curriculares con carácter oficial para la enseñanza de la lengua china. Así, en la región de Bremen, por ejemplo, existe un Plan Maestro para esta lengua en Secundaria y Bachillerato desde el año 2000, mientras que en Turingia el plan de estudios de chino se desarrolló en 2002. También existen currículos oficiales en las regiones de Baden-Württemberg, Baviera, Berlín, Hamburgo, Hessen y Renania del Norte-Westfalia, todos ellos disponibles en la página web de la *Fachverband Chinesisch e.V.*, la Asociación Alemana para la Promoción del Chino en la Educación¹⁵.

A día de hoy, la forma más habitual en la que se imparte el idioma en este país es a través de las llamadas *Arbeitsgemeinschaft* o cursos optativos de carácter voluntario, aunque también existen escuelas en las que la lengua se imparte como una asignatura optativa curricular en Educación Secundaria¹⁶. En este caso se las conoce como *Wahlpflichtfach* e incluyen al menos tres sesiones obligatorias a la semana de chino durante tres años (ZEDAT, 2010).

Un referente claro del caso alemán lo constituye el *Lehrplan* o programa oficial de chino mandarín para la región de Baviera, que se inicia cuando el alumno tiene 10 años y se prolonga hasta los 12 años. Se trata en todo caso de una asignatura optativa o *Wahlpflichtfach* que se desarrolla durante la Educación Secundaria y que está orientada a estudiantes con una “alta motivación” o “interés especial” por los idiomas, dos características consideradas fundamentales para afrontar con entusiasmo “las técnicas de trabajo y aprendizaje que exige la lengua china”¹⁷. En un primer momento, se enseña a los alumnos a desenvolverse en situaciones cotidianas muy sencillas en las que desarrollen la comprensión auditiva y la expresión oral más básica, para progresivamente ir profundizando en el idioma. El objetivo es que, al finalizar la Educación

¹⁵ Los currículos oficiales desarrollados en Alemania se pueden consultar en la web de la Fachverband Chinesisch e.V.: <http://www.fachverband-chinesisch.de/chinesischindeutschland/curricula/index.html>

¹⁶ En Alemania, la Educación Secundaria se inicia a los 10 años de edad.

¹⁷ Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus (sin fecha), *Chinesisch (spätbeginnend)*, Munich: Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung München. Recuperado de <http://www.isb-gym8-lehrplan.de/content/serv/3.1.neu/g8.de/index.php?StoryID=27164>

Secundaria, los alumnos alcancen el nivel A2 del MCER, dominen un total de 400 caracteres y reconozcan al menos 600 caracteres.

Tabla 3: Conocimientos que alcanzan los alumnos al finalizar cada uno de los tres cursos del programa oficial de chino mandarín en la región de Baviera

Lehrplan Jahrgangsstufe 10 (1º curso – edad: 10 años)	Lehrplan Jahrgangsstufe 11 (2º curso – edad: 11 años)	Lehrplan Jahrgangsstufe 12 (3º curso – edad: 12 años)
<ul style="list-style-type: none"> Habilidades comunicativas y recursos lingüísticos elementales que establece el MCER para el nivel A1. Conocimientos y habilidades que permitan crear diálogos muy sencillos utilizando la transcripción fonética <i>Pinyin</i> para ir avanzando más adelante hacia la escritura de caracteres chinos. Conocimientos básicos de la vida cotidiana y de la geografía de China; receptividad a las diferencias culturales Transferencia de estrategias y técnicas de aprendizaje fundamentales, así como la adquisición de estrategias de aprendizaje propias para el uso cada vez más independiente del chino como lengua extranjera. 	<ul style="list-style-type: none"> Habilidades comunicativas y recursos lingüísticos elementales que establece el MCER para el nivel A1. En el caso de la comprensión lectora se deberá alcanzar un nivel A2. Conocimientos y habilidades que permitan crear textos y diálogos muy sencillos en torno a temas familiares, utilizando la transcripción <i>Pinyin</i> y, cada vez más, los caracteres chinos. Conocer otras áreas de la vida cotidiana y aprender a afrontar situaciones frecuentes en el contexto de una estancia en China; conocer la historia reciente de China, realidad política y social, en comparación con la situación del propio país. Uso cada vez más sistemático de las herramientas y los medios de comunicación; organización cada vez más independiente de los procesos de trabajo y aprendizaje. 	<ul style="list-style-type: none"> Habilidades comunicativas y recursos lingüísticos elementales que establece el MCER para el nivel A2. En el caso de la comprensión lectora se deberá alcanzar un nivel A2+. Conocimientos y habilidades que permiten crear textos sencillos de ficción y no ficción sobre temas conocidos. Conocer la historia clásica de China y la importancia de China en la cultura y la economía; desarrollo y estado actual de las relaciones entre China y Alemania. Uso independiente y sistemático de las herramientas y medios de comunicación; organización independiente de los procesos de trabajo y aprendizaje.

Extraída de: Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, 2013.

2.1.3. La experiencia inglesa

La enseñanza de chino mandarín en el Reino Unido no tiene el arraigo histórico del que pueden presumir Francia o Alemania. De hecho, el interés por las lenguas extranjeras, en general, es menor en este país dada la importancia del inglés como lengua franca a nivel mundial, así como por la percepción de que el estudio de lenguas modernas exige un esfuerzo elevado.

A pesar de ello, en los últimos años la sociedad inglesa ha empezado a considerar la lengua china una herramienta de gran utilidad en el mundo de los negocios. Desde el año 2010, los sucesivos secretarios de Educación de este país han mostrado interés por establecer el chino mandarín como una asignatura de carácter general ante la previsión de que China alcance a Estados Unidos como mayor economía del mundo en 2027¹⁸. Actualmente se imparte como asignatura optativa en la Educación Secundaria en la mayoría de los casos.

Según la zona, el sistema de evaluación de la lengua china en Reino Unido es diferente. En algunas escuelas de Educación Secundaria de Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte, los alumnos pueden escoger la asignatura de chino mandarín a partir de noveno grado (el equivalente a 2º de ESO en España) y cursarlo como una asignatura GCSE¹⁹, esto es, una de las muchas materias (generalmente entre 9 y 10) de la que deberán examinarse en undécimo grado para obtener un Certificado General de Educación Secundaria (GCSE) en chino mandarín. Los que deciden continuar, pueden cursar los llamados Niveles Avanzados o *A-levels*²⁰ que, de manera similar a los GCSE, son asignaturas optativas que los alumnos cursan durante los dos años previos a la universidad o lo que sería el equivalente al Bachillerato español.

En la zona de Escocia, además de estos exámenes, los alumnos en edad escolar pueden presentarse a los exámenes de chino mandarín del *Scottish Qualification Authority* (SQA) también dentro del currículo de Educación Secundaria. La principal ventaja que tienen éstos últimos respecto a los anteriores es la posibilidad de presentarse a dos exámenes diferentes: uno para nativos y otro más sencillo adaptado a hablantes no nativos. En el caso de los GCSE y los Niveles

¹⁸ Sutcliffe, J. (20/09/2012), *Why Mandarin teachers have the remote control*, The Independent. Recuperado de <http://www.independent.co.uk/news/education/schools/why-mandarin-teachers-have-the-remote-control-8157371.html>

¹⁹ Basado en la llamada Education Reform Act 1988, la ley de Educación entorno a la que gira el sistema educativo de Reino Unido a día de hoy.

²⁰ En ningún caso este nivel se corresponde a los niveles A1 y A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Avanzados se exige un mayor nivel, pues están orientados a alumnos que utilizan la lengua china para expresarse habitualmente en distintos entornos de su vida, como por ejemplo el familiar.

En la etapa de Educación Primaria la situación es distinta. La implantación de la lengua se encuentra en una fase inicial, todavía no existen los recursos necesarios en muchas escuelas y la falta de profesorado cualificado es el principal problema. A penas se encuentran profesores de chino que trabajen en plantilla con el llamado *Qualified Teacher Status* (QTS) y, en la mayoría de los casos, se trata de profesores externos que forman parte del *British Council* y que por lo general suelen permanecer solo un año, con la consecuente pérdida de conocimientos que ello supone para el alumno. Entre otros problemas destacan la escasez de vías de financiación o los escasos recursos didácticos disponibles²¹.

En 2007, *The National Centre for Languages* realizó una encuesta²² a un total de 66 escuelas que tenían algún vínculo o hermanamiento con colegios de China a través del *British Council* y el resultado fue que en 13 de ellas ya se estaba enseñando chino mandarín a nivel curricular en Educación Primaria. En otras ocho escuelas la asignatura formaba parte de las actividades extraescolares del centro y en las 45 restantes no se estaba impartiendo el idioma o, si se hacía, era de manera ocasional en forma de cursos de prueba.

Sin embargo, el futuro es prometedor. La gran mayoría de los colegios que participaron en la encuesta sí mostraron gran interés en incorporar esta lengua en el futuro o mejorar su implantación en aquellos casos en los que ya existía la asignatura. Además, la etapa de Educación Primaria (que en Reino Unido abarca las fases de *Reception*, *Key Stage 1* y *Key Stage 2*) ha probado tener una mayor flexibilidad que la etapa de Secundaria a la hora de integrar la asignatura de chino mandarín en el programa escolar. Existen menos restricciones curriculares y los niños se encuentran en una edad óptima para aprender un idioma (Canton et al., 2009).

2.1.4. La experiencia holandesa

En Holanda, la enseñanza de chino mandarín es relativamente reciente y se desarrolla puntualmente en algunos *Gymnasium* o Escuelas Secundarias, bien como actividad extraescolar, o bien como una materia optativa. En ambos casos, los programas no suelen seguir un patrón establecido sino que se adaptan más bien al carácter propio de cada institución educativa.

²¹ Sutcliffe, J. (20/09/2012), *Op cit.*

²² The National Centre for Languages (2007), *Mandarin Language Learning*, CILT Research Study. Recuperado de <http://www.tcsol.us/userfiles/attachment/pdf/05162213111503.pdf>

En 2007, el Gobierno holandés dio permiso a uno de estos centros, concretamente al *Municipal Gymnasium* de Hilversum, para incorporar por primera vez y de manera experimental la asignatura optativa de chino con una carga lectiva de 480 horas en Educación Secundaria. El programa pretendía que, con dicha carga los alumnos alcanzasen el nivel A2 del MCER al terminar sus estudios de chino mandarín. Sin embargo, Canton et al. (2009) consideran esta meta poco realista, teniendo en cuenta que “a los hablantes de lenguas occidentales les lleva más tiempo aprender otras lenguas modernas” (p. 23). En su lugar, ellos proponían una carga lectiva de 600 horas, incluyendo en este tiempo el trabajo que se desarrolla en el aula, los deberes, el estudio autónomo y todas las actividades relacionadas con la materia. Actualmente, el *Gymnasium* de Hilversum ofrece la opción de aprender chino entre segundo y sexto curso de Educación Secundaria (lo que equivaldría al período comprendido entre 2º de ESO y 2º de Bachillerato en España), impartiendo dos sesiones de 50 minutos a la semana durante segundo y tercer curso, y tres sesiones de 50 minutos a la semana en cuarto, quinto y sexto curso.

En otros colegios holandeses en los que la asignatura de chino se aborda fuera del currículo, esto es, como una actividad extraescolar, suelen impartirse dos sesiones a la semana de entre 45 y 50 minutos, generalmente a partir de 4º curso²³. No obstante, Canton et al.(2009) recomiendan adelantar el aprendizaje de chino a los primeros cursos de la Educación Secundaria para disponer de un mayor margen educativo, como es el caso del *Municipal Gymnasium* de Hilversum.

2.1.5. La experiencia italiana

La introducción de la lengua china en las escuelas italianas es muy reciente y todavía no goza de carácter oficial. La primera iniciativa surgió en 2006 en la región del Véneto de la mano del *Liceo Pigafetta* de Vicenza, un instituto de Educación Secundaria Superior (lo que en Italia se conoce como *Scuole Secondarie di Secondo Grado*) donde se creó un programa experimental para la enseñanza del mandarín en un total de 11 institutos de la zona. En la mayoría de los casos el idioma se ofertaba como una actividad extraescolar salvo en dos centros, en los que se podía cursar como “tercera lengua moderna” con el estatus de asignatura optativa dentro del currículo.

En otras regiones, como Milán, Bérgamo, Génova, Turín o Lazio, han surgido iniciativas similares pero casi siempre de forma extracurricular, distintas entre sí y dependientes de los presupuestos regionales, por lo que su continuidad no está asegurada. En este sentido, Canton et al. (2009) apuntan a la falta de un programa oficial como el principal problema en Italia. “En

²³ Se refiere al comienzo de la Educación Secundaria Superior. En Holanda, la Educación Secundaria abarca dos etapas: la Educación Secundaria Inferior (1º, 2º y 3º curso) y la Educación Secundaria Superior (4º, 5º y 6º curso). En ambos casos se trata de una educación preuniversitaria.

consecuencia –afirman– no hay currículum, no se han fijado objetivos, no existe una formación oficial para el profesorado de chino, ni tampoco existen criterios de evaluación”.

En los últimos cinco años, no obstante, han aparecido algunas propuestas de currículum para esta lengua tomando como referencia el MCER. Una de ellas es la que hicieron en 2010 Marzi y Wong²⁴ con el objetivo de responder a la demanda de chino mandarín en las *Scuole Secondarie di Secondo Grado* de la región de Lombardía. Esta propuesta, promovida por el *Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia* y reconocida por el *Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca*, recoge una *ipotesi di sillabo* o propuesta de currículum en la que se establece un plan de estudio de cinco años adaptado a los niveles del MCER A1, A2 y B1. Además de las competencias que debe desarrollar el alumno en cada uno de estos niveles, el currículum establece los requisitos formativos que deben cumplir los profesores de chino mandarín y una aproximación metodológica. Dado que los requisitos académicos del profesorado serán abordados más adelante, es interesante para el caso español conocer la triple metodología propuesta por Marzi et al.(2010) en Italia.

Ambos autores consideran que, dadas las notables diferencias entre la lengua italiana y la china, el profesor debe enseñar a sus alumnos “a desarrollar una forma diferente de pensar y de hablar” (Marzi et al., 2010, p.20), siempre favoreciendo la participación de todos. Para ello proponen tres enfoques metodológicos, todos ellos combinables entre sí, de carácter general y, por tanto, aplicables en el contexto de otros países como España.

El primer enfoque propuesto es el **tradicional** y sugiere lo siguiente:

- Delimitar las palabras que se van a enseñar a los alumnos durante el curso y fijarlas como un objetivo a alcanzar. Ello requiere programar cuántas palabras se van a introducir en cada sesión, y siempre acompañándolas del significado correspondiente.
- Utilizar flashcards para facilitar la memorización de los caracteres chinos, así como elaborar un cuaderno específico solo para ejercicios escritos.
- En lo que se refiere a la parte fonética, hacer ejercicios de pronunciación, primero en grupo y a continuación de forma individual, con el objetivo de corregir cualquier error de pronunciación.
- En cuanto a la gramática china, desarrollar ejercicios y actividades en la clase que se complementen con tareas sencillas que los alumnos deberán hacer en casa y que reflejen los temas tratados en el aula.

²⁴ Marzi, D. y Wong L. (2010), *Lingua Cinese – Materiali per docenti*. Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca, Ufficio Scolastico per la Lombardia. Recuperado de <http://www.progettolingue.net/orientali/wp-content/uploads/2010/09/Lingua-cinese-Sett-2010.pdf>

- Al empezar la sesión, hacer un breve repaso de la lección anterior con el objetivo de afianzar conocimientos de manera progresiva.
- Programar una prueba escrita mensual para comprobar el progreso de la clase.

El segundo enfoque es más **activo** y se centra fundamentalmente en:

- Simular situaciones cotidianas tomando como guión una conversación simple, primero con la ayuda del profesor y, a medida que los alumnos van adquiriendo mayor seguridad y familiaridad, por parejas o en grupos de forma autónoma.
- Escribir en la pizarra las palabras más importantes de la lección, así como las de otras lecciones pasadas a modo de repaso.

Por último, Marzi et al. (2010) proponen un enfoque **multimedia**, basado en el uso de las nuevas tecnologías. Ambos autores proponen:

- Utilizar material audiovisual en el que se puedan observar situaciones o conversaciones cotidianas en las que se utilicen las expresiones aprendidas.
- Efectuar registros de audio de los alumnos para sensibilizarles hacia la escucha atenta de su propia pronunciación.
- Utilizar internet para el desarrollo de trabajos en equipo en los que los alumnos tengan que encontrar materiales, foros de discusión e información sobre algún aspecto de la cultura china.

Además de la propuesta curricular planteada, en los últimos años ha habido diversos estudios sobre la lengua y la cultura chinas en Italia entre los que cabe destacar el de otra autora, Clara Bulfoni (2008), quien señaló, por ejemplo, cuáles eran las principales similitudes y diferencias entre el sistema de competencias lingüísticas establecido por el MCER y el de los exámenes HSK²⁵.

2.2. ASPECTOS POSITIVOS Y NEGATIVOS DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CHINA EN EDUCACIÓN PRIMARIA SEGÚN LA EXPERIENCIA EUROPEA

Tomando en consideración las iniciativas analizadas en otros países europeos, así como los estudios desarrollados en torno a la incorporación del chino en la escuela y la opinión de varios

²⁵ Bulfoni C. (2008), *Studiare la Cina oggi: società, politica, lingua e cultura*, Milán: Franco Angeli Ed.

profesores de esta lengua, es posible apuntar varios aspectos positivos y negativos comunes constatados en la práctica docente.

Tanto *The National Centre for Languages* (2007) en el Reino Unido como Canton et al. (2009) en Holanda coinciden en que una de las principales ventajas de incluir el chino en el horario escolar es la mayor flexibilidad curricular que proporciona la etapa de Educación Primaria en general en comparación con la carga lectiva de Educación Secundaria. A ello hay que unir la mayor capacidad de aprendizaje de los niños en edades tempranas, especialmente en lo que se refiere a una lengua fonéticamente compleja como el chino mandarín. “Cuanto antes empieza un niño a estudiar chino, es más fácil que aprenda los tonos y pueda diferenciar palabras que al oído de un adulto suenan igual”²⁶, afirma Deli Li Min (2013), profesora de chino del colegio Iale Elian’s de Valencia. Además, al introducirse la lengua china en el currículo escolar, los progresos también son mucho más notables y el idioma pasa a formar parte de la vida diaria del colegio alejándose de la percepción “extraescolar” que actualmente se le asocia.

Al empezar a edades tempranas, el aprendizaje se vuelve mucho más natural y el alumno pierde el miedo inicial a enfrentarse a una lengua tan diferente y aumenta la motivación de cara a ampliar conocimientos en niveles educativos superiores. En Francia, por ejemplo, desde que empezó a enseñarse el idioma a nivel escolar en la década de 1980, el número de estudiantes de chino ha aumentado un 13% en 2013 con respecto a 2012 y un 400% en los últimos diez años, según datos aportados por el Inspector General de Chino del Ministerio de Educación francés, Jöel Bel Lassen, en abril de 2013. Y es que en este país son ya más de 4200 los alumnos de Primaria que cursan el idioma en 24 escuelas y más de 33.000 que lo hacen en Educación Secundaria en 593 *collèges* y *lycées*.

La enseñanza de esta lengua en Educación Primaria aporta otra ventaja destacable: la “gimnasia” mental y el entrenamiento de la memorización activa. Según recoge el propio currículo de chino en Francia, no se trata solo de introducir la esencia del sistema gráfico chino a edades educativamente más capaces, sino “ejercitar la mente, desarrollar la capacidad de almacenamiento de la memoria y reactivar elementos compositivos básicos” (BO, 2007, p.43).

La ventaja competitiva es otro factor importante. Aunque inicialmente son los padres los que animan a sus hijos a estudiar chino mandarín, cada vez son más los alumnos conscientes de la importancia de esta lengua a nivel mundial. Al preguntar a varios alumnos españoles cuál era el motivo por el que estudiaban chino, la mayoría consideraban que era una buena oportunidad de cara a su futuro laboral. Recientemente, un artículo del diario francés *Le Figaro* recogía la siguiente opinión:

²⁶ Respuesta proporcionada a la autora en el contexto de este trabajo.

Para Laure Von, integrante de la dirección internacional de la compañía Areva, “el hecho de hablar chino es una ventaja importante, pues muchos empresarios chinos no hablan inglés. Esto nos obliga a pagar por una traducción que provoca, a su vez, una pérdida de información. Tanto para comprender una cultura tan compleja como para facilitar una negociación, el hecho de hablar la misma lengua que el interlocutor facilita mucho las cosas. En condiciones de igualdad ante un Curriculum Vitae, mencionar unas simples nociones de chino puede marcar la diferencia”²⁷(Pech, 2012, párr.4).

Por otra parte, aprender chino mandarín exige un mayor esfuerzo por parte del alumno que el que se requiere para otros idiomas europeos. Según indican Canton et al. (2009), un estudiante cuya lengua materna sea alguna de las lenguas europeas necesitará el doble de tiempo para conseguir alcanzar alguno de los niveles establecidos por el MCER para chino mandarín, lo que quiere decir que, para alcanzar el nivel A1 (el que se fija como objetivo en la mayoría de países europeos al finalizar Educación Primaria) sería necesario establecer un plan de estudios de al menos tres años que incluyese 3 ó 4 sesiones semanales. A ello hay que sumar la necesidad de memorizar caracteres, así como sus significados y el orden en que deben ser trazados, una tarea inevitable que en ocasiones genera el rechazo de alumnos y padres. “En China los niños son muy disciplinados y pueden estar haciendo lo mismo durante horas; en España no, hay que cambiar continuamente de actividad y enseñar como si fuera un juego, porque si no los niños se aburren (...). Al principio de dar las clases hacíamos copiar a los niños, y los padres nos preguntaron por qué castigábamos a sus hijos; nos quedamos muy sorprendidos, pues en China la copia no se considera un castigo”, comenta la directora del Instituto de Cultura China de Barcelona, Xing Bo (2012)²⁸.

Entre otros obstáculos, cabe mencionar la escasez de profesorado cualificado, de recursos didácticos adecuados y de financiación pública. Respecto al primero, la mayoría de los colegios mencionados en este proyecto coinciden en que no sólo es deseable que el profesor o profesora de chino mandarín sea nativo/a, sino que también conozca la lengua vehicular empleada en la enseñanza, esto es, español o inglés en determinados colegios, y que además posea algún tipo de cualificación oficial que acredite sus conocimientos sobre la lengua. Lo más común es que estos

²⁷Pech, M.E. (20/01/2012), *La vogue du chinois s’amplifie dans les écoles*, Le Figaro. Recuperado de <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2012/01/19/01016-20120119ARTFIG00781-la-vogue-du-chinois-s-amplifie-dans-les-ecoles.php>

²⁸ Gutiérrez, M. (08/06/2012), *Op. cit.*

profesores pertenezcan a entidades educativas relacionadas con la cultura china, como el Instituto Confucio, las Escuelas de Idiomas o a alguna universidad de China, y se establezca un convenio entre este centro y el colegio para incorporar a un profesor externo de lengua china durante el período de un año; tal es el caso de muchos colegios británicos que incorporan a profesores chinos proporcionados por el *British Council* o el de algunos colegios españoles que incorporan a profesores del Instituto Confucio.

Si los resultados obtenidos son satisfactorios y aumenta la demanda del idioma, suele prorrogarse la estancia de dicho profesor en la escuela. Sin embargo, este modo de incorporar la enseñanza de chino tiene algunas desventajas. Al depender de un organismo externo, la asignatura no goza de la suficiente estabilidad curricular. Esto hace que en muchas ocasiones ésta acabe desapareciendo o no sea posible contar con el mismo profesor año tras año, lo cual no hace sino entorpecer el proceso de aprendizaje e incluso el olvido de los conocimientos adquiridos.

El segundo obstáculo mencionado con anterioridad son los recursos didácticos. La reciente implantación del chino mandarín en las escuelas europeas hace que todavía no se hayan desarrollado muchas publicaciones adaptadas a cada uno de los idiomas de estos países, por lo que en muchos casos son los propios profesores quienes crean el material didáctico adecuado a un grupo de alumnos en particular. A ello hay que unir los escasos recursos económicos disponibles para financiar dicho material o las propias clases de chino, en el contexto de la crisis que afecta al mundo occidental. De ahí que, en el caso de España, se estén impulsando los proyectos de incorporación del chino mandarín desde el sector privado.

3. EL CHINO COMO ASIGNATURA CURRICULAR EN ESPAÑA

3.1. ORIGEN DE LA ENSEÑANZA DEL CHINO MANDARÍN EN ESPAÑA

El interés de los españoles por China y su cultura tiene su origen en la expansión colonial que se inicia en Europa en el siglo XV a raíz del descubrimiento de América en 1495. Tras terminar la reconquista de sus territorios, los reinos de Portugal y Castilla empezaron a centrarse en buscar nuevas rutas de comercio a través del mar con Asia, un continente prácticamente desconocido. A ello hay que sumar los motivos religiosos, más poderosos si cabe que los económicos, que llevaron a ambos reinos a enviar numerosos grupos de misioneros a evangelizar a los pueblos asiáticos. El éxito de estas empresas misioneras fue enorme durante los tres siglos posteriores. Tanto es así que la práctica evangelización de Asia fue obra de los patronatos portugués y español y de la llamada

*Propaganda Fide*²⁹, una congregación creada en 1622 por el Papa Gregorio XV con la colaboración de Francia cuyo objetivo era evangelizar mediante la predicación y creando medios pacíficos de transmisión religiosa, como una imprenta políglota en 1626 (OMP, 2012).

Bajo esta premisa, los misioneros españoles que llegaron a China en estos años se vieron en la necesidad de crear sus propios vocabularios y gramáticas al no disponer de estudios sobre el idioma. La importancia de estos trabajos fue enorme a la hora de facilitar la labor de los misioneros y dar a conocer una cultura tan desconocida en el reino de Castilla. En opinión de Franke y Trauzettel (1973), uno de los primeros en escribir sobre el tema fue el agustino Fray Martín de Rada, que compuso *Arte y vocabulario de la lengua china*³⁰ ente 1572 y 1576. Otro agustino, Fray Álvaro de Benavente, escribió también *Vocabulario de la lengua china*³¹ y tradujo una *Historia Natural de China* que se conserva actualmente en la Biblioteca Nacional de París. La aportación de los misioneros dominicos también fue destacada, como la de Fray Juan Cobo con *Linguae Sinica*³² o la de Francisco Varo con *Arte de la Lengua Mandarin*³³ en 1703 (Franke y Trauzettel, 1973).

Más adelante, durante el siglo XIX, se continuaron imprimiendo obras relacionadas con el estudio de esta lengua debido al desarrollo y a la intensificación de las relaciones diplomáticas y comerciales entre España y China. Según explica Herbert W. Franke (1973), en 1848 el cónsul de España en Hong Kong empezó a escribir la obra *El intérprete chino. Colección de frases sencillas y analizadas para aprender el idioma oficial de China*³⁴, un trabajo al que dedicó un total de trece años y que se publicó en Madrid en 1861.

Sin embargo, la enseñanza oficial de este idioma más allá de los libros no empezó a desarrollarse hasta mediados del siglo XX. Hasta ese momento, la educación en España había estado fuertemente influenciada por la Iglesia Católica que, paradójicamente, consideraba

²⁹ OMP (2012), *Historia de la Misión de la Iglesia, La Evangelización de los nuevos mundos: América, Asia y África*. Recuperado de <http://www.omp.es/OMP/formacion/animadores/Carpeta%202/Tema%204.pdf>

³⁰ De Rada, F.M. (1576), *Arte y vocabulario de la lengua china – Sinensis regni descriptio*.

³¹ Franke, H. y Trauzettel R. (1973), *El imperio chino*, Volumen 19, p.363, Madrid: Siglo XXI de España Editores.

³² El nombre completo de la obra de Fray Juan Cobo es *Lingua sinica ad certam revocata methodum quatuor distinctis characterum ordinibus generalibus, specificis et individualis; seu vocabularium sinensis*

³³ Varo, F y De la Piñuela, P. (1703), *Arte de la lengua mandarína por el M, Rº, Pº, fr. Francisco Varo de la sagrado Orden de N, P, S, Dom[in]go, acrecentado, y reducido a mejor forma, por Nº, Hº, fr. Pedro de la Piñuela Por. Y Comissario Pror, de la Mission Serafica de China. Añadiose un Confesionario muy util, y provechoso para alivio de los nueos Ministros, Canton*.

³⁴ De Aguilar, J. (1861), *El intérprete chino: colección de frases sencillas y analizadas para aprender el idioma oficial de China*, Madrid: Imprenta de Manuel Anoz, Calle de Preciados, Núm. 51.

inapropiada la enseñanza en colegios y universidades de lenguas extranjeras, entre otros motivos, por los “peligros y situaciones tristemente cómicas” que se podían dar con los padres que no conocían la lengua en “menoscabo de su autoridad”³⁵. Con la reforma de la enseñanza secundaria de 1934 durante la Segunda República Española, algunas lenguas extranjeras como el francés empezaron a introducirse en el sistema educativo español y en la universidad se crearon los estudios de Filología Moderna. La acogida de estas lenguas fue, no obstante, poco exitosa. Según explica Francisco J. Morales (2009), estas materias eran vistas como poco útiles frente a otras asignaturas clásicas, y el profesorado que las impartía solía estar menospreciado por su formación “indudablemente muy diversa” (párr. 14). Américo Castro resumía así esta situación en un artículo publicado en 1921 en el Boletín de la Institución Libre de Enseñanza (ILE): “en España las Universidades desconocen el cultivo de las lenguas modernas”³⁶.

El estallido de la Guerra Civil (1936-1939) y las primeras décadas del Franquismo supusieron un freno total y absoluto a los progresos realizados hasta esa fecha en el ámbito educativo, incluido el de la enseñanza de idiomas. Los estudios de Filología Moderna recientemente creados fueron suprimidos y la Escuela Central de Idiomas creada en 1911 dejó de impartir clases durante los años de la contienda. Con el fin de la guerra, la Escuela Central reanudó sus clases, si bien, habría que esperar hasta el año 1965 para que incorporara por primera vez la enseñanza de chino mandarín a su oferta de idiomas.

3.2. LA INMIGRACIÓN CHINA EN ESPAÑA TRAS EL FRANQUISMO

El panorama educativo actual es totalmente distinto al de finales de la década de 1970, empezando por el multiculturalismo. Los alumnos españoles de hoy conviven diariamente con compañeros de otros países y culturas, entre las que se encuentra la china. Y es que China, en sí misma, ya forma parte de la vida de los españoles a través de sus comercios, de la comida, de las aulas, de las adopciones, de los acuerdos comerciales, de la ropa y de una larga lista de ámbitos.

³⁵ Cita del sacerdote y pedagogo catalán Ramón Ruíz Amado, recuperada de Morales Gil, F.J. (2009), La enseñanza de idiomas en España en la frontera de los años 30: las ilusiones perdidas, p.231 – 248, en Fernández M.E. y Suso J., *Approches contrastives et multilinguisme dans l'enseignement des langues en Europe (XVI-XX siècles)*, Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. Recuperado de <http://dhfiles.revues.org/785>

³⁶ Recuperada de Morales, F.J. (2009), La enseñanza de idiomas en España en la frontera de los años 30: las ilusiones perdidas, p.231 – 248, en Fernández M.E. y Suso J., *Approches contrastives et multilinguisme dans l'enseignement des langues en Europe (XVI-XX siècles)*, Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. Recuperado de <http://dhfiles.revues.org/785>

El cambio comenzó hace apenas 35 años. Los inmigrantes chinos empezaron a llegar a la Península Ibérica a partir de la década de 1980, coincidiendo con la Transición y con una mayor apertura de España hacia el exterior. Desde entonces, la población china ha sido cada vez mayor en número, diversidad étnica, laboral y residencial (Saiz López, 2007) y se ha ido distribuyendo por toda la geografía española aunque de manera desigual. Cataluña es a día de hoy la comunidad autónoma con más población china de España, seguida de Andalucía. La Comunidad Valenciana también registra una presencia china importante junto con Canarias y la Comunidad de Madrid, todas ellas autonomías donde precisamente se han impulsado más iniciativas educativas relacionadas con la lengua y la cultura china.

Tabla 4: Residentes chinos en España, Cataluña, Madrid, Comunidad Valenciana, Andalucía, Canarias y Castilla-León. Años 1961-2007

	España	Cataluña	Madrid	C.Valenciana	Andalucía	Canarias	Castilla-León
1961	167	27	86	20	5	-	3
1970	424	73	195	16	44	51	20
1980	677	151	214	28	48	148	11
1985	1.598	174	472	278	156	241	46
1990	4.090	387	1.012	777	628	342	207
1995	9.158	2.289	2.036	1.116	1.136	385	305
2000	28.693	8.547	6.731	3.634	2.900	1.812	719
2001	36.143	11.912	10.354	3.102	3.167	2.204	1.025
2002	45.815	14.891	11.750	1.675	4.281	2.665	1.363
2003	56.086	17.667	15.539	5.448	4.970	3.656	1.165
2004	62.021	18.855	17.237	6.367	5.120	3.899	1.532
2007	49.682	21.435	2.284	5.836	6.128	3.918	1.050

Extraída de: Saiz López (2005) y elaboración propia a partir de datos del INE (2007)

Con la llegada de inmigrantes chinos y la apertura de China al resto del mundo, la población española empezó a interesarse de nuevo por esta cultura milenaria. Las Escuelas Oficiales de Idiomas incluyeron en 14 de sus sedes la enseñanza de chino mandarín, especialmente en aquellas asentadas en ciudades grandes como Madrid, Barcelona, Valladolid, Valencia, Málaga y Zaragoza, o en ciudades portuarias o con gran actividad comercial internacional, como Las Palmas, Vigo, La Coruña y Alicante³⁷. En el ámbito universitario esta lengua también se oferta a día de hoy en más de 30 universidades españolas como parte de sus cursos de idiomas, llegando a existir incluso un

³⁷ Desconocido (23/03/2013), *Aprender chino en España*, Méjico. Recuperado de http://www.chinatoday.mx/soc/societ/content/2013-03/27/content_530519.htm

Diploma de Pregrado de Lengua y Cultura China o la Licenciatura en Estudios en Asia Oriental en la rama de chino mandarín.

3.3. EL CHINO MANDARÍN EN EL HORARIO ESCOLAR. CONTEXTO LEGISLATIVO Y POSIBLES ALTERNATIVAS.

En el ámbito escolar español, la enseñanza de chino mandarín también comienza a hacerse un hueco frente a otras lenguas extranjeras como el francés o el alemán. En el presente, la enseñanza de esta lengua se desarrolla de dos formas distintas:

- La más común es a través del horario extracurricular, como parte de la oferta de actividades extraescolares del centro educativo, tanto en Educación Primaria como en Secundaria, y principalmente en colegios privados.
- La segunda, y menos frecuente, como una asignatura optativa a partir del tercer ciclo de Educación Primaria. En este caso, la decisión es tomada por el propio centro en aquellos casos en los que la legislación autonómica contempla un número de horas de libre disposición, o en aquellas autonomías en las que se dispone de un número determinado de horas destinado a la enseñanza de una Segunda Lengua Extranjera.

Como se puede observar, España cuenta con una peculiaridad que la distingue de otros países europeos: un sistema de Autonomías que genera grandes diferencias normativas en cuanto a distribución horaria escolar. La Ley Orgánica de Educación 2/2006 (LOE)³⁸ sentó las bases mínimas para la educación en España, así como el actual sistema de Competencias Básicas, pero dio libertad a cada una de las Comunidades Autónomas para decidir de qué manera se debían alcanzar dichas competencias y la distribución horaria dentro de unos mínimos establecidos por el Real Decreto 1513/2006³⁹ (25 horas lectivas a la semana). La enseñanza de una segunda Lengua Extranjera aparece contemplada en el artículo 18.4. de dicha Ley, donde se especifica que las Administraciones Educativas podrán implantarla a partir del tercer ciclo de Educación Primaria, esto es, a partir de 5º y/o 6º curso. En el caso de Canarias y Murcia, esta implantación es de carácter obligatorio, por lo que según la legislación autonómica todos los alumnos de tercer ciclo

³⁸ Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de *Educación*. Boletín Oficial del Estado, de 4 de mayo de 2006. Recuperado de <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2006-7899>

³⁹ Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria. Boletín Oficial del Estado, 293, de 8 de diciembre de 2006. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2006/12/08/pdfs/A43053-43102.pdf>

deben cursar un segundo idioma. No es obligatorio en Andalucía, Aragón, Castilla-La Mancha, Ceuta, Extremadura, La Rioja, Melilla y Navarra, donde los centros pueden decidir si imparten una segunda lengua o incluyen horas de refuerzo para alcanzar las competencias básicas.

Por otra parte, la entrada en vigor de la LOE motivó a algunas Comunidades Autónomas a aumentar el número de horas de libre disposición, es decir, las horas en las que el centro educativo puede ofrecer actividades programadas que proporcionen un complemento educativo a las necesidades e intereses del alumnado, incluida la enseñanza de lenguas, siempre y cuando estén contempladas en el Proyecto Educativo del Centro. Actualmente, éstas son las Comunidades Autónomas que disponen de horas de Libre Disposición incluidas en su legislación autonómica:

Tabla 5: CCAA con horas de libre disposición

	Horas de libre disposición en Educación Primaria
Andalucía	1.417,5
Aragón	1.470
Cataluña	665
Euskadi	1.050

Extraída de: UGT, 2007

La enseñanza de chino mandarín dentro del currículo de Educación Primaria debe incorporarse dentro de estos límites y respetando un horario mínimo escolar de 25 horas establecido por el Real Decreto 1513/2006. De ahí que aquellos centros en los que el horario escolar es mayor a 25 horas semanales exista una mayor flexibilidad y posibilidad de incorporar asignaturas más concretas y adecuadas al Proyecto Educativo del Centro, en este caso la lengua china, incluso en los primeros cursos de Educación Primaria.

3.4. DISTINTAS EXPERIENCIAS EN ESPAÑA⁴⁰

En este apartado se describen en mayor profundidad algunas experiencias desarrolladas en colegios españoles. El objetivo de esta aproximación es conocer de qué manera se está implantando realmente el chino mandarín en el sistema educativo de España, qué colegios están desarrollando

⁴⁰ La información de este apartado ha sido extraída principalmente de artículos, reportajes y entrevistas publicados en distintos medios de comunicación nacionales, así como de las respuestas proporcionadas por los profesores y alumnos de chino mandarín de los colegios seleccionados para este trabajo y de sus propias páginas web.

proyectos de este tipo, qué objetivos se pretenden alcanzar, cuál es el nivel de éxito o fracaso que están teniendo, así como los principales obstáculos a los que están haciendo frente y sus posibles soluciones.

Para ello, en primer lugar se hará referencia a algunos colegios de carácter privado y concertado en los que este tipo de iniciativas son soportadas mediante el aporte económico de las propias familias, y en segundo lugar, a experiencias desarrolladas dentro del sistema público.

3.4.1. El chino mandarín en la enseñanza privada y concertada

Las primeras iniciativas que surgieron en España en torno a la enseñanza de chino mandarín en la escuela se llevaron a cabo en colegios privados y aún a día de hoy continúa siendo el sector educativo en el que se encuentran en mayor número. La flexibilidad de horarios o la independencia económica de este tipo de centros facilitan la incorporación de esta lengua que, de momento, no se considera una segunda lengua oficial.

En las cinco experiencias que se analizan a continuación dentro del ámbito privado y concertado es posible observar cómo, en la mayoría de los casos, la implantación de la lengua china en el aula se hace en el marco de un convenio de colaboración entre el colegio y un organismo externo, que en la mayoría de los casos se trata del Instituto Confucio.

Colegio Iale Elian's (Valencia)⁴¹

El colegio bilingüe Iale Elian's de Valencia, de carácter privado, tiene una larga trayectoria en la enseñanza de idiomas a nivel escolar en España. Además de enseñar y utilizar el inglés como lengua vehicular en gran parte de las asignaturas desde Educación Infantil hasta Segundo de Bachillerato, este centro educativo ha introducido recientemente la enseñanza obligatoria de chino mandarín en el currículo de Educación Primaria.

“Veíamos que era una opción interesante y de futuro para nuestros alumnos (...), además de novedosa y culturalmente enriquecedora”⁴², afirma Deli Li Min, profesora de chino de este centro educativo. Los alumnos empiezan a cursar chino a partir de los tres años, en el primer curso de

⁴¹ Información extraída de las respuestas proporcionadas por la profesora de chino mandarín del Colegio Iale Elian's de Valencia, en el contexto de este trabajo.

⁴² Respuesta proporcionada a la autora en el contexto de este trabajo. Es posible consultar la totalidad de las mismas en el anexo.

Educación Infantil, prolongándose de forma obligatoria hasta 6º curso de Educación Primaria. El plan educativo para esta lengua abarca, por tanto, nueve años; aunque los alumnos que así lo decidan, pueden seguir cursando chino mandarín como una actividad extraescolar en Educación Secundaria.

A nivel curricular, la asignatura de chino mandarín ocupa una carga lectiva de una o dos horas a la semana en función del curso. En estas sesiones los alumnos no solo aprenden a dominar un mínimo de 500 caracteres chinos al finalizar 6º curso, sino que desarrollan un conocimiento global de la lengua. “El objetivo es que los niños aprendan a hablar, leer y escribir simultáneamente para que tengan una base firme de la lengua y la cultura chinas”⁴³, explica la profesora. Actualmente, el currículo de chino y los criterios de evaluación de la asignatura de chino se programan en torno a los niveles de aprendizaje demandados por los exámenes *Youth Chinese Test* (YCT) y *Hanyu Shuipin Kaoshi* (HSK) del Instituto Confucio. La siguiente tabla muestra las equivalencias de los niveles establecidos por esta institución y los del MCER.

Tabla 6: Equivalencias entre los niveles establecidos por HSK, YCT y el MCER

HSK	YCT	MCER
HSK – Nivel 6		C2
HSK – Nivel 5		C1
HSK – Nivel 4		B2
HSK – Nivel 3	YCT – Nivel 4	B1
HSK – Nivel 2	YCT – Nivel 3	A2
HSK – Nivel 1	YCT – Nivel 2	A1
	YCT – Nivel 1	

Extraída de: Hanban / Oficina General del Instituto Confucio, 2013⁴⁴

Centro Àgora Portals (Mallorca)⁴⁵

El colegio Àgora Portals incorporó la asignatura de chino mandarín de forma curricular hace cuatro años. Los alumnos de este centro privado de Mallorca empiezan a aprender la lengua asiática a los cinco años y su enseñanza obligatoria se prolonga otros dos años más hasta el segundo curso de Educación Primaria, momento a partir del cual pasa a convertirse en una

⁴³ Respuesta proporcionada a la autora en el contexto de este trabajo.

⁴⁴ Las equivalencias entre HSK, YCT y MCER también pueden ser consultadas en el sitio web de Hanban España: http://spanish.hanban.org/tests/node_8219.htm#

⁴⁵ Gutiérrez, M. (08/06/2012), *Op. cit.*

actividad extraescolar. El plan de estudios abarca, en este caso, tres años en los que se pretende que el estudiante adquiera “una base sólida que le permita profundizar en el mandarín si lo desea”, tal y como explica el director del colegio, Rafael Barea (2012).

Durante la enseñanza obligatoria de chino que oferta el colegio Àgora Portals de Mallorca, se imparten un total de dos sesiones de una hora cada semana. Esta base ha demostrado ser suficiente para que los alumnos empiecen a utilizar el chino mandarín de forma natural en contextos distintos a los del aula, como por ejemplo, “para felicitar un cumpleaños, al ir de excursión o en la fiesta de fin de curso”, explica el propio director (2012).

Colegio MIT (Málaga)⁴⁶

El Colegio MIT de Málaga, también de naturaleza privada, es otro ejemplo de reciente incorporación del chino mandarín al currículo escolar. Este centro educativo ha apostado por una inmersión global que incluye no sólo una formación académica obligatoria a nivel curricular sino la posibilidad de acudir a una Escuela de Chino los fines de semana.

En el primer caso, la lengua es impartida tanto en Educación Primaria como en Secundaria. Así, los alumnos de este centro empiezan a acudir a clases obligatorias de chino desde los 6 años en el primer curso de Primaria hasta los 16 años, cuando llegan a 4º de ESO, con el objetivo de que esta lengua se convierta en el segundo idioma extranjero por detrás del inglés. El alemán y el francés se empiezan a aprender de forma complementaria como “terceras lenguas” a partir de los 9 y 11 años de edad, respectivamente. El método de enseñanza propuesto por el colegio MIT, y puesto en práctica por profesores nativos de chino, se centra principalmente en combinar los contenidos teóricos de la asignatura con actividades distendidas, como por ejemplo diálogos en las aulas, actuaciones o canciones, de un modo similar a la propuesta francesa.

En lo que se refiere a la Escuela de Chino, el colegio ofrece la posibilidad de acudir de 10 a 12 de la mañana tanto sábados como domingos a reforzar la inmersión lingüística y permitir a los alumnos conocer un poco más la cultura china. Según informa el propio colegio, a éste acuden unos 250 alumnos de toda Málaga de entre 3 y 18 años, existiendo la posibilidad de que los padres también puedan participar en las clases y conocer de cerca la dinámica en el aula y el propio país.

⁴⁶ Información obtenida de artículos publicados en distintos medios de comunicación andaluces y de la propia página web del Colegio MIT.

Desde el año 2013, el colegio MIT es actualmente uno de los tres centros examinadores en los que realizar las pruebas del Instituto Confucio (YCT, BCT y HSK) en España, junto a Madrid y Granada.

Colegio Hispano Inglés (Las Palmas de Gran Canaria)⁴⁷

La incorporación de la lengua china en el Colegio Privado Hispano Inglés de Las Palmas de Gran Canaria se produjo en el año 2011 gracias a un convenio de colaboración entre la Universidad de Las Palmas y este centro educativo, a través del Instituto Confucio. Durante el primer curso experimental (2011/2012) la asignatura se impartió dentro de la habitual jornada escolar en toda la etapa de Educación Primaria, desde 1º hasta 6º curso, a un total de 450 alumnos entre 6 y 12 años. Los resultados obtenidos fueron tan satisfactorios y la acogida tanto por parte de los alumnos como sus familias tan buena, que el 4 de octubre de 2012 el colegio decidió ratificar este convenio y obtener el permiso de la Universidad de Las Palmas para incrementar el número de profesores nativos de chino que impartirían la asignatura en el curso siguiente, todos ellos procedentes de la Universidad Normal de Changchun. De este modo, la lengua china no sólo se enseña actualmente a los alumnos de Educación Primaria, sino también a 240 alumnos de Educación Secundaria durante el curso 2012/2013. La obligatoriedad de la asignatura es considerada fundamental para “garantizar la continuidad en el aprendizaje y el dominio escalonado por parte de los escolares de la lengua más hablada del mundo”⁴⁸, por eso en el centro decidieron dejar de impartirla como una actividad extraescolar.

En lo que se refiere a los contenidos y objetivos de aprendizaje, éstos giran en torno a los establecidos por el propio Instituto Confucio para las pruebas YCT y HSK, de tal manera que los alumnos que estén lo suficientemente preparados al finalizar su formación lingüística puedan presentarse y obtener un certificado al final de Educación Primaria que acredite un nivel B1 de chino mandarín, según el MCER. Hasta el momento, el profesorado que imparte este idioma en el Colegio Hispano Inglés ha preferido prescindir de los libros de texto y elaborar sus propias programaciones. “Utilizamos canciones en chino para niños y otras actividades, juegos típicos de

⁴⁷ Información obtenida de diversos artículos publicados por el Instituto Confucio, la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y otros medios de comunicación canarios.

⁴⁸ Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (04/10/2012), *La ULPGC y el Colegio Hispano Inglés renuevan su colaboración para la impartición de chino mandarín*. Recuperado de http://www.ulpgc.es/index.php?pagina=noticia&ver=conv_04102012

nuestro país”⁴⁹, explica una de las profesoras de chino del centro. Los alumnos consideran que el chino “no es difícil hablarlo y oírlo, pero escribirlo sí”⁵⁰.

La inmersión cultural va, no obstante, más allá de las clases. El Instituto Confucio también colabora con el colegio en la organización de otras actividades sobre el gigante asiático, como talleres de caligrafía china para niños, y continúa premiando a los diez mejores estudiantes de chino con el *Beijing International Student Summer Camp*, un campamento escolar de intercambio a China que dura aproximadamente quince días. “Se trata de un viaje de ocio y cultura donde conoceremos otras formas de vivir”, explicaba una de las participantes del curso 2011/2012⁵¹.

Colegio La Salle – Bonanova (Barcelona)

El Colegio La Salle – Bonanova, de carácter privado concertado, ofrece actualmente la posibilidad de cursar lengua china de forma extracurricular, al igual que ocurre en cada vez más centros españoles. La materia recibe el nombre de “Lengua y Cultura china” y se oferta en Educación Primaria y Secundaria desde el año 2012. La responsable de lenguas extranjeras de este centro, Nin Navarro, explica que la incorporación de esta lengua responde al “interés creciente por el país asiático y para ampliar las opciones de los alumnos”⁵². “El chino no es más difícil que cualquier otro idioma, cuando empiezas algo de cero siempre cuesta, es normal”⁵³, añade una estudiante de 3º de Educación Secundaria.

El profesorado de chino mandarín de La Salle-Bonanova es consciente de que lo que más cuesta es la escritura, pues no queda más remedio que memorizarla: “tenemos miles de caracteres, por eso primero enseñamos los más sencillos, con pocos trazos (...) De todos modos, la parte oral no es complicada, por eso siempre empezamos por ahí. El chino tiene una estructura sencilla, carece de tiempos verbales, de masculino o femenino, de singular o plural, los nombres suelen ser cortos, pero hay que dar la entonación adecuada”⁵⁴.

⁴⁹ *TV Canaria – Chinese Colegio Hispano Inglés de Las Palmas*, CHidLP (autor). (2012). [vídeo] Youtube

⁵⁰ Idem

⁵¹ Jerez, A. (18/07/2012), *Del Hispano Inglés al corazón de china*, La Provincia. Recuperado de <http://www.laprovincia.es/sociedad/2012/07/18/hispano-ingles-corazon-china/470745.html>

⁵² Gutiérrez, M. (08/06/2012), *Op. cit.*

⁵³ Idem

⁵⁴ Idem

3.4.2. El chino mandarín en la enseñanza pública española

Aunque tímidamente, ya han aparecido algunas iniciativas de carácter público que han tratado de incorporar el chino mandarín en colegios e institutos españoles como una actividad extraescolar, esto es, sin incorporarla en el currículo obligatorio. Los dos primeros proyectos financiados con fondos públicos se desarrollaron en Andalucía y Valencia.

En el primer caso, fue la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía la que decidió impulsar un proyecto experimental en varios colegios de Educación Primaria y Secundaria de esta comunidad autónoma mediante un convenio entre la Administración educativa y la Oficina Nacional de Promoción Internacional de la Lengua China (Hanban), a la que pertenece el Instituto Confucio. Los centros participantes fueron el colegio Madre de la Luz en Almería; el colegio Nuestra Señora de la Capilla de Jaén; un instituto de Jerez de la Frontera (Cádiz), el Padre Luis de Coloma; otro en Córdoba, el instituto Luís de Góngora; también el instituto Ángel Ganivet de Granada; el Diego Guzmán y Quesada de Huelva; otros dos institutos en Málaga, el Juan Ramón Jiménez y Los Manantiales; y, por último, dos en Sevilla, el Sevilla Este y el Triana⁵⁵.

La iniciativa englobó a un total de 670 alumnos andaluces de ambas etapas durante el año de su puesta en marcha, esto es, en el curso académico 2010/2011; los mismos que continuaron en el curso siguiente 2012/2013 gracias a la renovación del convenio ante el éxito del proyecto piloto. El propósito es que, en dos o tres años de clases, los alumnos hayan desarrollado los conocimientos y las habilidades lingüísticas necesarias para obtener el Certificado de Nivel Básico en chino mandarín que expide el Instituto Confucio, lo cual implica aprender en torno a 500 palabras, a diferenciar tonos y ritmos, saber saludar, presentarse, conocer nacionalidades, países, empleos, decir la fecha, saber preguntar y dar una dirección, describir objetos, pedir un plato en un restaurante o preguntar el precio de un artículo, entre otras cosas⁵⁶.

En estos diez colegios e institutos, el programa de chino mandarín se organiza fuera del horario lectivo en torno a dos sesiones semanales de una hora y media durante las que se introduce

⁵⁵ Consejería de Educación de la Junta de Andalucía (31/01/2013), *Un total de 75 alumnos aprende chino este curso en horario extraescolar en el colegio “Nuestra Señora de la Capilla” de Jaén*. Recuperado de <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/delegacion-de-jaen/actualidad/-/noticia/detalle/un-total-de-75-alumnos-aprende-chino-este-curso-en-horario-extraescolar-en-el-colegio-nuestra-1>

⁵⁶ Según las competencias establecidas por el Instituto Confucio para los niveles básicos 1 y 2. Es posible consultar dichos niveles en el apartado “Cursos” del sitio web del Instituto: <http://www.confuciomadrid.es/cursos.php>

a los alumnos en la cultura china y se les enseña sobre todo a hablar, a pronunciar correctamente y, en definitiva, a mejorar la interacción y la comunicación oral en chino, dejando la escritura en un segundo plano y abordando sólo los caracteres más sencillos.

En lo que se refiere al personal docente, los profesores de chino suelen permanecer en el colegio público un año con un contrato renovable al finalizar el curso en caso de que así lo establezca la Administración educativa. En el caso andaluz, éstos son seleccionados por la entidad Hanban y se les exige estar en posesión de un título que les habilite para la práctica docente así como haber nacido en China, de forma que dominen la lengua a la perfección. El problema viene a la hora de expresarse en español, ya que aunque muchos tienen estudios o másteres relacionados con la lengua castellana, el dominio real que poseen de la misma es limitado. En estos casos, algunos centros han optado por incorporar a las clases un profesor de apoyo de origen español pero con conocimientos de chino mandarín, como es el caso del colegio Padre Luis de Coloma de Jerez de la Frontera, donde las clases de chino son impartidas por dos profesoras: una pekinesa especializada en la enseñanza de esta lengua a extranjeros y otra española que posee el certificado básico de chino expedido por la Universidad de Cádiz (UCA).

En este colegio jerezano se han formado cinco grupos de estudio, tres de ellos del primer nivel con algo menos de quince alumnos por clase, y otros dos con veinte alumnos de segundo nivel. Sin embargo, el director de este colegio jerezano, José López, explica que para el curso 2012/2013, el segundo de este proyecto, “ha habido que comenzar otra vez prácticamente desde cero porque, entre que el profesor del año pasado vino a finales de noviembre y los materiales llegaron en marzo (...)”⁵⁷

En la provincia de Huelva los resultados han sido muy positivos, especialmente durante el segundo año tras la puesta en marcha de este proyecto. Desde entonces, el número de matriculados onubenses en la asignatura extracurricular Lengua y Cultura China ha aumentado un 63%, pasando de 46 a 75, según datos de la Junta de Andalucía. Además, en el Instituto de Educación Secundaria Diego Guzmán y Quesada de Huelva no sólo se imparten clases de chino mandarín, sino que desde el 18 de mayo de 2012 existe un programa de intercambio entre este centro educativo y la Escuela 109 de Beijing, en China, financiado con fondos públicos con el objetivo de mejorar la comunicación en lengua china y española, así como la comprensión profunda de la cultura de este país.

⁵⁷ Nieto, P. (15/10/2012), *La enseñanza del chino continúa consolidándose en el instituto Coloma*, Diario de Jerez. Recuperado de <http://www.diariodejerez.es/article/jerez/1375548/la/ensenanza/chino/continua/creciendo/instituto/coloma.html>

En el caso de la Comunidad Valenciana, también se puso en marcha un proyecto experimental con el que se pretendía ofrecer la actividad extraescolar de chino mandarín en un total de 13 institutos de Educación Secundaria durante el curso 2011/2012, en esta ocasión, la Educación Primaria quedó excluida.

El proyecto se consolidó a través de un convenio entre la Consellería de Educació y de nuevo la entidad Hanban, permitiendo que un total de 455 alumnos valencianos cursaran el idioma entre tercer curso de Educación Secundaria y segundo de Bachillerato⁵⁸. Los profesores, vinculados al Instituto Confucio, impartieron dos horas de chino a la semana, centrándose no sólo en la enseñanza de la lengua sino también en la cultura de China. Sin embargo, a diferencia de la experiencia andaluza, la iniciativa valenciana no pudo seguir adelante para el curso 2012/2013 debido principalmente a la falta de presupuesto educativo y a la escasa disponibilidad de profesorado⁵⁹.

Los hermanamientos entre centros educativos españoles y chinos son otra vía para fortalecer los lazos de unión entre ambos países desde el sector público y complementar las clases de chino mandarín, aunque la naturaleza de cada uno de ellos varía según el tipo de centro: desde proyectos comunes para trabajar con los alumnos en clase, intercambios de cartas o correos electrónicos, hasta visitas a los centros educativos hermanos (MECD, 2013).

A día de hoy, la Consejería de Educación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte mantiene 17 vínculos de este tipo, dos de ellos entre colegios de Educación Primaria, trece entre institutos de Educación Secundaria y dos entre centros de Formación Profesional. En la siguiente tabla puede consultarse el listado completo de dichos centros españoles así como el de sus correspondientes centros hermanados en China. La lista no sólo incluye a centros de Educación Primaria, sino que también muestra los vínculos establecidos con colegios de Educación Secundaria Obligatoria y Formación Profesional, especialmente para complementar la formación en ciclos relacionados con Turismo.

⁵⁸ Europa Press (24/07/2009), *China enviará profesores para impartir su idioma en los institutos de la Comunidad, El Mundo, C. Valenciana*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/elmundo/2009/07/24/valencia/1248451261.html>

⁵⁹ Desconocido (23/03/2013), *Aprender chino en España, Méjico*. Recuperado de http://www.chinatoday.mx/soc/societ/content/2013-03/27/content_530519.htm

Tabla 7: Hermanamientos entre centros educativos españoles y chinos (2013)

ENSEÑANZA PRIMARIA	
Centro Educativo Español	Centro Educativo Chino
CEIP Las Marinas, Roquetas de Mar-Las Marinas, Almería	Rosary Hill School, Hong Kong
CEIP Ángel Frigola, La Mojonera, Almería	Escuela He Ping Li Yi Xiao, Beijing
ENSEÑANZA SECUNDARIA	
Centro Educativo Español	Centro Educativo Chino
IES Turaniana, Roquetas de Mar, Almería	Escuela de Lenguas Extranjeras de Tianjin, Tianjin
Colegio Ramón y Cajal, Madrid	
IES Núñez de Arce, Valladolid	
IES Padre Luis Coloma, Jerez de la Frontera, Cádiz	Escuela de Lenguas Extranjeras de Taiyuan, Shanxi
IES Luís de Góngora, Córdoba	Escuela de Lenguas Extranjeras de Suzhou, Jiangsu
IES Juan Ramón Jiménez, Málaga	Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan, Shandong
Liceo Europeo, Alcobendas, Madrid	Escuela de Lenguas Extranjeras de Wuhan, Hubei
Colegio Mirabal, Boadilla del Monte, Madrid	Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan, Shandong
Colegio Nuestra Señora del Recuerdo, Madrid	Escuela de Lenguas Extranjeras de Suzhou, Jiangsu
IES Madrid Sur, Madrid	Escuela de Lenguas Extranjeras de Beijing, Beijing
IES San Isidro, Madrid	Escuela Gucheng, Beijing
IES Triana, Sevilla	Escuela de Lenguas Extranjeras de Guangzhou, Guandong
IES Sevilla Este	Escuela de Lenguas Extranjeras IC Shanghai, Shangai
FORMACIÓN PROFESIONAL	
Centro Educativo Español	Centro Educativo Chino
Universidad Laboral, Toledo	Escuela de Formación Profesional de Turismo de Hebei, Chengde, Hebei
IES Los Manantiales, Torremolinos, Málaga	Escuela de Turismo de Zhejiang, Zhejiang

Fuente: Embajada de España en China

4. CONCLUSIONES GENERALES

El chino mandarín parece llegar tarde a las escuelas españolas. Mientras en otros países de Europa como Francia y Alemania las circunstancias históricas, económicas y sociales crearon a mediados del siglo XX un adecuado caldo de cultivo para el desarrollo de la enseñanza de esta lengua en colegios e institutos, en España el interés por las lenguas modernas ha permanecido aletargado desde los tiempos de la Segunda República. La autarquía franquista y el paralelo aislamiento de España por la comunidad internacional durante los años posteriores a la Guerra Civil imposibilitaron la entrada de cualquier influencia cultural procedente del exterior, entre ellas la enseñanza de idiomas distintos al castellano. A principios de la década de 1950, se produjo una liberalización parcial de la circulación de mercancías, por lo que España empezó a entrar en contacto con otros países y se empezó a incorporar el francés como segunda lengua en la enseñanza elemental.

Sin embargo, el sistema educativo español nunca ha estado completamente libre de ese cierto conservadurismo tradicionalista. A pesar de la progresiva apertura de España al mundo tras el Franquismo y el innegable crecimiento de China como superpotencia a nivel mundial, no ha existido hasta ahora en territorio español un interés o curiosidad especial por conocer la lengua y la cultura de China. La costumbre de aprender idiomas cercanos geográficamente como el francés o el inglés se ha mantenido con mucha fuerza desde tiempos de la Transición y es ahora cuando empieza a cambiar un poco esta tendencia; aunque, eso sí, con retraso y en uno de los peores momentos de la economía española y mundial. Así, pues, el chino mandarín llega tarde y no será probablemente hasta que se empiecen a vislumbrar ciertos síntomas de recuperación económica cuando esta lengua empiece a despegar como se prevé que lo haga. Cabe recordar que, a día de hoy, los españoles son los europeos que han mostrado un mayor interés por aprender la lengua de Mao en los últimos siete años. Por tanto, el potencial de la lengua está ahí, al igual que las ventajas laborales que ésta conlleva en un mundo cada vez más competitivo y globalizado en el que un tercio de la población habla chino mandarín.

La falta de recursos y los recortes en educación hacen que, de momento, sea difícil que la lengua china tenga cabida en el ámbito escolar público de España. Por este motivo, su incorporación a nivel curricular y extracurricular se observa sobre todo en el sector privado, donde en los últimos dos años han proliferado numerosos proyectos de este tipo, especialmente en las ciudades con comunidades chinas más numerosas, como Madrid, Barcelona o la Comunidad Valenciana, así como en comunidades autónomas en las que el programa de Educación Primaria presta especial atención a la enseñanza de una segunda lengua, como Canarias o Murcia, o en las que existe un mayor número de horas de Libre Disposición en el currículo, como Andalucía.

Al no existir un programa oficial a nivel estatal para la enseñanza de este idioma, como ocurre en Francia o Alemania, cada centro educativo suele elaborar su propio currículo educativo. En esta tarea, lo habitual es que el colegio o instituto firme un convenio con la Oficina Nacional de Promoción Internacional de la Lengua China (entidad Hanban), a la que pertenece el Instituto Confucio, de tal forma que la institución proporcione profesores cualificados para impartir la lengua y, a cambio, se prepare a los alumnos según las exigencias de los exámenes *Youth Chinese Test (YCT)* y *Hanyu Shuipin Kaoshi (HSK)*, convocados por el Instituto Confucio. Se trata de un modelo similar al que se observa en el Reino Unido a través del British Council.

En España se observan algunos colegios en los que los profesores de chino mandarín suelen formar un departamento dentro del propio colegio, tal es el caso del Colegio Hispano Inglés de Las Palmas, aunque lo más habitual es que la asignatura de lengua y cultura china sea impartida y programada por un profesor en solitario. En estos casos la estabilidad de la asignatura no está tan garantizada, quedando a expensas de futuras renovaciones del contrato del docente o de cancelaciones del convenio de colaboración. Así, los continuos cambios de profesor o la falta de continuidad de la asignatura entre un curso y otro hace que se pierda casi por completo el trabajo desarrollado previamente.

La mayoría de los centros educativos españoles que deciden incorporar la lengua china al currículo también concuerdan en que ésta debe incorporarse lo antes posible. Por lo general y según la experiencia registrada, los niños y niñas españoles que empiezan a estudiar chino lo hacen en torno a los cinco años de edad coincidiendo con el inicio de la Educación Primaria, aunque los hay que empiezan unos años antes en Educación Infantil, como es el caso del colegio Àgora Portals de Mallorca o el colegio Iale Elian's de Valencia. A estas edades los alumnos asimilan los conocimientos de una forma más natural, siempre y cuando las clases se enfoquen desde una perspectiva lúdica mediante la enseñanza de canciones, poesías o la dramatización de situaciones diversas, una metodología muy empleada en Francia e incluida en su currículo oficial con resultados muy satisfactorios. El objetivo es que, al completar el programa de chino mandarín, los alumnos españoles desarrollen una buena base lingüística y una adecuada pronunciación tonal para que, cuando lleguen a la Educación Secundaria, decidan si quieren continuar con el idioma de forma extracurricular o, por el contrario, dejarlo –aunque lo normal es que quieran continuar–.

En lo que se refiere al nivel que se les exige a los alumnos al finalizar la Enseñanza Primaria, se observan diferencias entre unos colegios y otros. Por lo general, los programas de chino para esta etapa persiguen que los niños alcancen un nivel básico correspondiente, en muchos casos, con alguno de los primeros niveles del YCT (1 y 2). Estos niveles suelen equivaler aproximadamente a un A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, como ocurre en muchos otros

países europeos. Sin embargo, para los alumnos de Educación Secundaria que deciden continuar con las clases de chino, el objetivo suele ser prepararles para alguno de los niveles del HSK, que exigen un mayor dominio de la lengua.

A pesar de las ventajas comunicativas y culturales que proporciona, los españoles siguen mirando con recelo esta asignatura y su incorporación en la escuela. Además de la escasa tradición en la enseñanza de lenguas modernas en España, se observa un prejuicio inicial y un miedo generalizado a enfrentarse a una lengua considerada difícil por muchos que, curiosamente, nunca han intentado aprenderla. Deli Li Min, profesora de chino mandarín en el Colegio Iale Elian's de Valencia, cree que este miedo inicial se debe a la complejidad que entraña la expresión escrita mediante el uso de caracteres⁶⁰. Es quizás la diferencia más notable con respecto a las lenguas europeas que utilizan el alfabeto latino. Sin embargo, la enseñanza del idioma no se centra tanto en este aspecto, sino en el punto de vista de la comunicación oral. Hablar se convierte así en el punto de partida para afianzar un posterior aprendizaje de la lectura y la escritura mediante caracteres. A ello hay que sumar la inexistencia de distinciones de género y número, ni los tiempos verbales y las oraciones suelen unirse mediante coordinación y no subordinación, por lo que gozan de una estructura mucho más sencilla que en la lengua española.

5. PROSPECTIVA

Las previsiones de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) auguran que en 2030 China se habrá convertido en la principal potencia económica del mundo por delante de Estados Unidos⁶¹. Conocer la lengua mandarina supone abrir la puerta de Oriente, una parte del mundo en la que viven más de 1500 millones de personas y cuyo idioma es el más hablado del planeta Tierra, seguido del inglés y el español. En este sentido, y aunque todavía es muy pronto para valorar el éxito o fracaso de la enseñanza obligatoria de la lengua china en el ámbito escolar español, parece que su presencia en el currículo está más justificada que la de otras lenguas extranjeras como el francés o el alemán, especialmente si se empieza a impartir a una edad temprana.

Los centros educativos que estén pensando en incorporar la asignatura de chino mandarín en el currículo de Educación Primaria deberán decidir cuál es el mejor camino a seguir en función

⁶⁰ Respuestas proporcionadas a la autora en el contexto de este trabajo.

⁶¹ OECD (2012), *Looking to 2060: Long-term growth prospects for the world*, Economics Department. Recuperado de <http://www.oecd.org/eco/lookingto2060.htm>

de sus características propias. No obstante, Canton et al. (2009)⁶² proponen una serie de “consejos” o recomendaciones en este sentido. A continuación se incluyen los más importantes, adaptados al contexto educativo español, por ser considerados de gran valor para este trabajo:

- **Evaluación inicial:** los tres autores destacan la necesidad de evaluar el interés inicial de alumnos y padres en la lengua china. Para ello es recomendable organizar una primera sesión informativa en la que se explique el lugar que ocuparía la asignatura en el currículo, la metodología de aprendizaje, el tipo de pruebas que se deberían superar y los posibles costes. Sería interesante, incluso, ofrecer una sesión de prueba a padres y alumnos.
- **Proyecto Educativo de Centro:** la propuesta debe incluirse de forma visible en el Proyecto del Centro.
- **Establecer vínculos con otras escuelas que ya imparten chino a nivel curricular,** así como con asociaciones de profesores de lenguas modernas con los que poder compartir su experiencia.
- **Trazar un triple plan** de información y promoción, de evaluación del interés y de incorporación de la asignatura en el currículo.
- **Buscar el mayor apoyo posible dentro del equipo de profesores del colegio,** ya que la introducción de una nueva lengua es vista en ocasiones como una amenaza para el empleo de los profesores de otras lenguas.
- El profesor de chino debe **mantenerse bien informado sobre los materiales didácticos disponibles** en el mercado nacional.
- **Asegurarse de que el colegio reúne una serie de requisitos previos,** como un presupuesto suficiente para adquirir los recursos didácticos necesarios, una clase con equipamiento apropiado o un espacio dentro del horario escolar equivalente al de otras asignaturas.

⁶² Beeker, A., Canton, J. y Fasoglio, D. (2009), Checklist for the introduction of Chinese as a school subject, en Beeker, A. et al., *Learning Chinese at School – Proposal for a curriculum Chinese language and culture for pre-university education* (pp.65-66), SLO Netherlands Institute for Curriculum Development. Recuperado de http://www.slo.nl/downloads/2009/Learning_20Chinese_20at_20school.pdf/

- Es recomendable que, una vez se haya implantado la asignatura en el colegio, **se siga informando a los demás profesores, padres y alumnos** del desarrollo y los avances experimentados en las clases de chino.
- También se recomienda **disponer, en la medida de lo posible, de un departamento de chino formado por más de un profesor** (aunque por desgracia lo más frecuente es que éstos trabajen en solitario). El objetivo es mejorar su integración en la vida escolar, es importante que éste sea una persona con habilidades sociales y que hable español lo suficientemente bien como participar y comprender el sistema educativo.
- **Establecer contactos o hermanamientos con una escuela de China** tan pronto como sea posible.

The National Centre for Languages del Reino Unido sugiere además que **la introducción de la asignatura de chino mandarín debe ser gradual y lenta**, dedicando especial atención al citado plan de información y promoción. “Las escuelas deben aprender a pensar creativamente y mostrar a los alumnos los aspectos divertidos y diferentes de la cultura china; deben enseñarles antes lo interesante que es y por qué es importante aprender el idioma” (CILT, 2007)

En lo que se refiere a la metodología a seguir en el aula, ya se han explicado algunos enfoques desarrollados en otros países, como Italia o Francia. A ellos podemos sumar las siguientes recomendaciones, también de Canton et al. (2009)⁶³:

- **Marcar únicamente las respuestas correctas** en las pruebas escritas, pero no los fallos.
- **Proponer distintos tipos de actividades**, siendo preferible dedicar poco tiempo a los ejercicios más complejos, como la pronunciación tonal, pero repitiéndolos con regularidad.
- **Conocer la opinión de los alumnos**, qué ejercicios les gustan más, etc.
- **Invitar a hablantes nativos**, preferiblemente jóvenes, a la clase.

⁶³ Beeker, A., Canton, J. y Fasoglio, D. (2009), Chinese at school: an educational approach en Beeker, A. et al., *Learning Chinese at School – Proposal for a curriculum Chinese language and culture for pre-university education* (pp.63-64), SLO Netherlands Institute for Curriculum Development. Recuperado de http://www.slo.nl/downloads/2009/Learning_20Chinese_20at_20school.pdf/

- Proponer a los alumnos que realicen **grabaciones de conversaciones sencillas** con un hablante nativo, utilizando por ejemplo su teléfono móvil.
- Animar al alumnado a **organizar algún evento** en el que puedan poner en práctica los conocimientos adquiridos de chino.
- **Organizar una lista de contactos con otras escuelas de China**, de modo que los alumnos puedan intercambiar mensajes y conocimientos con otros compañeros chinos, unos en chino y los otros en inglés, por ejemplo.
- **Organizar una excursión a China** con los alumnos.
- **Conseguir que se involucren padres y otros compañeros compartiendo con ellos las experiencias desarrolladas en clase.** En este caso, se sugiere organizar, por ejemplo, una sesión de puertas abiertas o una lección de prueba con actividades divertidas.
- **Utilizar videos adaptados al nivel de los alumnos**, obtenidos por ejemplo de la página web de la BBC.
- **Concienciar al alumnado de la importancia de aprender los caracteres chinos** por medio de tareas motivadoras, utilizando por ejemplo las TIC o proponiendo la búsqueda de sitios web en los que puedan practicar el orden de los trazos.
- **Dar ejemplo**, pues nada motiva más a los alumnos que un profesor entusiasmado con su asignatura.

Además de todo lo anterior, uno de los futuros retos a los que se enfrentarán las escuelas españolas que decidan incorporar la lengua china en el currículo de Primaria no será tanto vencer el preconceito inicial de “lengua difícil”, pues la escritura y la pronunciación son habilidades que se desarrollan con el tiempo; ni tampoco la escasa tradición histórica que existe en España en la enseñanza de lenguas modernas, pues ya se observan síntomas de apertura cultural y de un mayor interés por lo oriental en muchos aspectos de la vida (adopciones, migración, comercio, etc.); sino la falta de profesores cualificados y de recursos didácticos, ambos insuficientes para cubrir una hipotética asignatura obligatoria dentro de las Enseñanzas de Educación Primaria. Este es un problema que se observa, además, en otros países europeos.

Mientras que la solución para el problema de la falta de recursos es sólo cuestión de tiempo en base a la experiencia obtenida, el primero requiere la creación de cursos de formación

adecuados y el establecimiento de una cualificación estándar que garantice las habilidades docentes del profesor de chino y la satisfacción de la demanda de profesorado. En España esta cualificación no existe. Sí existen estudios universitarios relacionados con Asia y las lenguas orientales, pero no una formación docente como tal, de ahí que se haya optado por buscar soluciones en el exterior. La entidad china Hanban, con sede central en Beijing, es la que por lo general proporciona los profesores a los centros educativos españoles según su propio estándar internacional. Sin embargo, ante la demanda creciente de clases de chino y la cada vez mayor presencia de centros que quieren ofertar este idioma como parte de su Proyecto Educativo, es razonable pensar qué requisitos se deberán exigir en un futuro a los profesores de chino en las escuelas o qué opciones tendrían los alumnos españoles que quisieran formarse como tal, al igual que ocurre con otros idiomas como el inglés, el francés o el alemán.

De cara al futuro, será interesante conocer qué cualificaciones se están estableciendo en otros países más avanzados en este sentido, como por ejemplo en Francia, donde todos los profesores de chino deben superar los llamados CAPES o *Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire* de chino mandarín, entre otras muchas modalidades, un concurso oficial del Estado al estilo de las oposiciones en España que permite ejercer la docencia de este idioma y enseñarlo en centros públicos, colegios e institutos de forma curricular; algo similar a lo que ocurre en el Reino Unido, donde se han establecido los ya mencionados QTS o *Qualified Teacher Status* para dar clases en colegios públicos de Inglaterra y Gales.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus (sin fecha), *Chinesisch (spätbeginnend)*, Munich: Staatsintitut für Schulqualität und Bildungsforschung. Recuperado de <http://www.isb-gym8-lehrplan.de/contentserv/3.1.neu/g8.de/index.php?StoryID=27164>
- Beeker, A., Canton, J. y Fasoglio, D. (2009), *Learning Chinese at School – Proposal for a curriculum Chinese language and culture for pre-university education*, SLO Netherlands Institute for Curriculum Development. Recuperado de http://www.slo.nl/downloads/2009/Learning_20Chinese_20at_20school.pdf/
- Boldizsár, G. (coord.) (2003), *An introduction to the current European context in language teaching*, European Centre for Modern Languages.

Bulfoni C. (2008), *Studiare la Cina oggi: società, politica, lingua e cultura*, Milán: Franco Angeli Ed.

Central Intelligence Agency (2012), *The World Factbook, GDP (Purchasing Power Parity)*. Recuperado de <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/rankorder/2001rank.html>

Consejería de Educación de la Junta de Andalucía (31/01/2013), *Un total de 75 alumnos aprende chino este curso en horario extraescolar en el colegio “Nuestra Señora de la Capilla” de Jaén*. Recuperado de <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/delegacion-de-jaen/actualidad/-/noticia/detalle/un-total-de-75-alumnos-aprende-chino-este-curso-en-horario-extraescolar-en-el-colegio-nuestra-1>

De Aguilar, J. (1861), *El intérprete chino: colección de frases sencillas y analizadas para aprender el idioma oficial de China*, Madrid: Imprenta de Manuel Anoz, Calle de Preciados, Núm. 51.

De Rada, F.M. (1576), *Arte y vocabulario de la lengua china – Sinensis regni descriptio*.

Desconocido (23/03/2013), *Aprender chino en España*, Méjico. Recuperado de http://www.chinatoday.mx/soc/societ/content/2013-03/27/content_530519.htm

European Commission (2012), *Key Data on Teaching Languages at School in Europe 2012*, Eurostat / Eurydice. Recuperado de http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/143EN.pdf

Europa Press (24/07/2009), *China enviará profesores para impartir su idioma en los institutos de la Comunidad*, El Mundo, C. Valenciana. Recuperado de <http://www.elmundo.es/elmundo/2009/07/24/valencia/1248451261.html>

European Commission (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

European Commission (2012), *Europeans and their languages*, Bruselas: Special Eurobarometer 386 / Wave EB77.1. Recuperado de http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf

European Commission, Directorate-General Education and Culture, Directorate-General for Translation and Directorate-General for Interpretation (2012), *Europeans and their languages*, Bruselas: Special Eurobarometer 386. Recuperado de: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf

Everson, M. E. y Xiao, Y. (sin fecha), *Teaching Chinese as a foreign language: theories and application*. Material no publicado

FETE-UGT (2007), *Estudio de los nuevos horarios escolares en Educación Primaria de las Comunidades Autónomas*, Gabinete Técnico FETE-UGT. Recuperado de <http://www.feteugt.es/data/images/2007/Documentos-Informes/2008/DOCINF16-2007.pdf>

Franke, H. y Trauzettel R. (1973), *El imperio chino*, Volumen 19, Madrid: Siglo XXI de España Editores.

González J.L. y Cardoza C.F. (2008), *Historia General de las Misiones*, Barcelona: Editorial CLIE.

Guerrero, T. (15/10/2009), *El auge de las lenguas asiáticas: aprender chino, más que una moda*, Madrid: El Mundo. Recuperado de <http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/10/15/economia/1255624681.html>

Gutiérrez, M. (08/06/2012), *La generación del mandarín*, Barcelona: La Vanguardia. Recuperado de <http://www.lavanguardia.com/20120608/54306962425/generacion-mandarin-maite-gutierrez.html>

Jerez, A. (18/07/2012), *Del Hispano Inglés al corazón de china*, La Provincia. Recuperado de <http://www.laprovincia.es/sociedad/2012/07/18/hispano-ingles-corazon-china/470745.html>

Lao, C. (2004), *Parents' Attitudes towards Chinese-English Bilingual Education and Chinese-Language Use*, páginas 99-121, Bilingual Research Journal: The Journal of the National Association for Bilingual Education, Volumen 28, Artículo 1.

Lewis, M.P., Simons, G.F. y Fennig, C.D. (2013). *Ethnologue: Languages of the World (17th edition)*, Dallas, Texas: SIL International. Versión online en: <http://www.ethnologue.com>

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de *Educación*. Boletín Oficial del Estado, de 4 de mayo de 2006. Recuperado de <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2006-7899>

Marzi, D. y Wong, L. (2010), *Lingua Cinese. Materiali per docenti*, Ministerio dell'Instruzione e della Ricerca –USR per la Lombardia. Area Multilinguismo e Internazionalizzazione. Recuperado de <http://www.progettolingue.net/orientali/wp-content/uploads/2010/09/Lingua-cinese-Sett-2010.pdf>

Morales, F.J. (2009), La enseñanza de idiomas en España en la frontera de los años 30: las ilusiones perdidas, p.231 – 248, en Fernández M.E. y Suso J., *Approches contrastives et multilinguisme dans l'enseignement des langues en Europe (XVI-XX siècles)*, Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. Recuperado de <http://dhfles.revues.org/785>

National Bureau of Statistics of China (18/01/2013), China's economy achieved a stabilized and accelerated development in the year of 2012. Recuperado de http://www.stats.gov.cn/english/pressrelease/t20130118_402867147.htm

National Council for Curriculum Development (2008), *Modern Languages in Primary School Curriculum. Feasibility and futures*. Recuperado de http://www.ncca.ie/en/Publications/Reports/Modern_Languages_in_the_Primary_School_Curriculum_Feasibility_and_Futures.pdf

Nieto, P. (15/10/2012), *La enseñanza del chino continúa consolidándose en el instituto Coloma*, Diario de Jerez. Recuperado de <http://www.diariodejerez.es/article/jerez/1375548/la/ensenanza/chino/continua/creciendo/instituto/coloma.html>

OECD (2012), *Looking to 2060: Long-term growth prospects for the world*, Economics Department. Recuperado de <http://www.oecd.org/eco/lookingto2060.htm>

OMP (2012), *Historia de la Misión de la Iglesia, La Evangelización de los nuevos mundos: América, Asia y África*. Recuperado de <http://www.omp.es/OMP/formacion/animadores/Carpeta%202/Tema%204.pdf>

Pech, M.E. (20/01/2012), *La vogue du chinois s'amplifie dans les écoles*, Le Figaro. Recuperado de <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2012/01/19/01016-20120119ARTFIG00781-la-vogue-du-chinois-s-amplifie-dans-les-ecoles.php>

Pignal, S. (16/10/2011), *Mandarin has the edge in Europe's classrooms*, Londres: The Financial Times. Recuperado de <http://www.ft.com/cms/s/0/73c7e4c8-e527-11e0-bdb8-00144feabdco.html#axzz2WnBWrtY>

Programmes de langues étrangères pour l'École Primaire. Chinois, Bulletin Officiel N°8 30 Août 2007 Hors-Série. Recuperado de ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2007/hs8/hs8_chinois.pdf

Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria. Boletín Oficial del Estado, 293, de 8 de diciembre de 2006. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2006/12/08/pdfs/A43053-43102.pdf>

Saiz, A. (2005), *La migración china en España: características generales*, Revista Cidob d'Afers Internacionals n°68, diciembre-enero. Recuperado de <http://www.revistasculturales.com/articulos/13/revista-cidob-d-afers-internacionals/285/2/la-migracion-china-en-espana-caracteristicas-generales.html>

Satué, J. (2010), "Nuestra apuesta en la enseñanza del chino es que prevalezca la calidad por encima de todo", Portal Aprendemas.com, Especial Idiomas '10. La asignatura pendiente a examen. Recuperado de <http://www.aprendemas.com/Guias/Especialidiomas2010/P4.asp>

Sutcliffe, J. (20/09/2012), *Why Mandarin teachers have the remote control*, The Independent. Recuperado de <http://www.independent.co.uk/news/education/schools/why-mandarin-teachers-have-the-remote-control-8157371.html>

The National Centre for Languages (2007), *Mandarin Language Learning*, Research Study, Londres: CLIT. Recuperado de <http://www.tcsol.us/userfiles/attachment/pdf/05162213111503.pdf>

Tsung, L. y Cruickshank, K. (2011), *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts: CFL Worldwide*. Londres: Continuum International Publishing Group.

TV Canaria – Chinese Colegio Hispano Inglés de Las Palmas, CHIDL (autor). (2012). [vídeo] Youtube

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (04/10/2012), *La ULPGC y el Colegio Hispano Inglés renuevan su colaboración para la impartición de chino mandarín*. Recuperado de http://www.ulpgc.es/index.php?pagina=noticia&ver=conv_04102012

Varo, F. y De la Piñuela, P. (1703), *Arte de la lengua mandarina por el M, R^o, P^o, fr. Francisco Varo de la sagrado Orden de N, P, S, Dom[in]go, acrecentado, y reducido a mejor forma, por N^o, H^o, fr. Pedro de la Piñuela Por. Y Comissario Pror, de la Mission Serafica de China. Añadiose un Confesionario muy util, y provechoso para alivio de los nuevos Ministros, Canton*.

Wicik, J. (coord.) (2008), *Chinese for Europeans*, Bruselas: Education, Audiovisual and Culture Executive Agency. Recuperado de http://eacea.ec.europa.eu/llp/projects/public_parts/documents/languages/lan_mp_511727_c4eu.pdf

Zhang, G. (coord.) (2011), *European Benchmark for Chinese Language*, Bruselas: Education, Audiovisual and Culture Executive Agency. Recuperado de http://eacea.ec.europa.eu/llp/projects/public_parts/documents/languages/ka2_mp_511644_ebcl.pdf

Zhou, M.M. (2011), *School-University Partnerships in Teaching the Mandarin Chinese Language: The Confucius Institute Experience*. Pittsburgh: University of Pittsburgh.

ANEXOS

NIVELES DE DOMINIO DE UNA LENGUA EXTRANJERA QUE ESTABLECE EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCER): ESCALA GLOBAL

Usuario competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
Usuario independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
Usuario básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Extraído de: Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas,
Consejo de Europa

PROGRAMA OFICIAL DE CHINO MANDARÍN EN FRANCIA PARA EDUCACIÓN PRIMARIA, INCLUIDO ENTRE LOS *PROGRAMMES DE LANGUES ÉTRANGÈRES POUR L'ÉCOLE PRIMAIRE* (2007)

El currículo oficial de chino en Francia es considerado de gran interés en el contexto de este trabajo. Por este motivo, se incluye a continuación una traducción del mismo en lengua española por si pudiera servir como referencia en el futuro para la elaboración de programas de chino mandarín en los colegios españoles. Cabe recordar que el objetivo principal del citado programa es que los alumnos alcancen las competencias enmarcadas dentro del nivel A1 del MCER al finalizar la Educación Primaria, de ahí que se haga referencia a dicho nivel al comienzo de cada enunciado.

**A1 - Comprender, reaccionar y hablar interactuando oralmente
si las palabras son sencillas y las expresiones elementales**

El estudiante será capaz de comunicarse mediante palabras simples y expresiones elementales, con pausas necesarias para encontrar las palabras adecuadas, siempre y cuando el interlocutor repite o reformula sus frases lentamente y le ayuda a formular aquello que quiere decir.

Capacidades	Fórmulas		Conocimientos		
	Ciclo 2*	Ciclo 3**	Cultura y léxico	Gramática	Fonética
Presentarse	我是..... 你是谁? 我八岁。 你几岁? 你呢?	我姓..... 我叫 你姓什么? 你叫什么名字?	Los apellidos y nombres chinos Identificar los nombres	Los pronombres personales Los verbos 是, 叫, 姓 Expresar la edad Las palabras interrogativas - 几 - 什么 - 谁 - 呢	Distinguir los tonos Distinguir las iniciales: x, j, sh, s, z La terminación "ing" El tono neutro
Presentarse y conocer a alguien	他是..... 他是谁? 他几岁? 他是我的朋友。 他是你的朋友吗?	他姓..... 他叫..... 这/那个人是..... 这个同学是..... 这个老师是汉语老师。 他是哪国人? 他是中国人。 他住哪儿? 不知道。	La nacionalidad, los países	Los adjetivos demostrativos Los clasificadores El lugar del determinante Las palabras interrogativas 吗, 哪	Identificar las entonaciones y las duraciones de las sílabas Las iniciales: r, t, h, y, p, zh, h La entonación de las frases interrogativas La terminación retrofleja 儿
Preguntarle a alguien qué tal está y responder utilizando las fórmulas de cortesía más elementales: llegada y despedida	你好! 老师好! 你们好! 再见! 老师再见! 谢谢! 你好吗? - 我很好。	你早 欢迎! 明天见! 星期一见! 不客气! 对不起。 哪里, 哪里。 你好好不好? - 还可以。 你怎么样? - 不错。	Los saludos Expresiones de buena educación	La negación 不 La frase interrogativa: - verbo + negación + verbo La palabra interrogativa 怎么样 El adverbio 很 El verbo calificativo 好	Las iniciales: q, k, c Distinguir las iniciales: q/j Los sonidos ying y yang

<p>Responder a preguntas y hacerlas(sujetos familiares o necesidades inmediatas)</p>	<p>这是什么？ - 是笔/本子/书/书包。</p> <p>今天几月几号？ - 三月十号 几点了？ - 八点了。</p> <p>你有哥哥弟弟姐妹妹妹吗？ - 有一个妹妹，没有弟弟。</p> <p>你冷/热/饿/累吗？ - 我很冷/我不冷</p>	<p>今天星期几？ 星期四。</p> <p>今天天气好不好？ 下雨吗？有没有风？</p> <p>你上几年级？ - 上四年级。</p> <p>你们都在吗？谁不在？ - 都在。</p> <p>这是谁的毛衣/外套？ - 是他的。</p> <p>你家有几口人？ 你有没有兄弟姐妹？ - 有一个哥哥，可是没有姐姐。</p> <p>你有没有狗/猫/鱼/鸟？ 你的狗大不大/小不小/可爱不可爱？</p> <p>他的裤子是什么颜色的？ 是蓝色的。</p> <p>你喜欢吃蛋糕/汉堡包/糖果/饺子吗？ 你想喝什么？ - 可乐/水/果汁。</p> <p>你喜欢打网球踢足球/打乒乓球吗？</p> <p>你要不要玩电脑/看电视/看书/听音乐？ - 不要，不想玩电脑。 你什么时候去看电影？</p> <p>他说得好不好？ - 说得很好。 他写得好不好？ - 写得不好。</p>	<p>El material del estudiante</p> <p>Los gestos para designar los números con los dedos</p> <p>El calendario y la fecha</p> <p>El clima</p> <p>Los miembros de la familia china</p> <p>Los hábitos</p> <p>Las sensaciones</p> <p>Los animales domésticos</p> <p>Los colores y su simbología</p> <p>Las comidas</p> <p>Las bebidas</p> <p>Los deportes</p> <p>Los placeres</p>	<p>Las cifras</p> <p>Los clasificadores</p> <p>El verbo 在 没</p> <p>La negación 没</p> <p>Los verbos calificativos: 冷/热/累/大/小/可爱/渴/饿</p> <p>La partícula de determinación 的</p> <p>Los verbos 喜欢/想/要</p> <p>La palabra interrogativa 什么时候</p> <p>El complemento de apreciación</p>	<p>Las melodías de las frases y la división de las palabras</p> <p>Distinguir las palabras monosílabas de las polisílabas.</p> <p>Distinguir las iniciales: d/t, g/k, s/sh, x/q, d/t</p> <p>Los sonidos ri/re</p> <p>Hablar y realizar los tonos adecuados respetando las entonaciones interrogativas.</p> <p>Distinguir wan y wang</p>
--	--	--	---	--	---

A1 – Comprensión oral

El estudiante es capaz de entender el significado si las palabras son simples, las expresiones elementales y si el interlocutor habla lentamente y procurando que se le entienda bien.

Capacidades	Fórmulas		Conocimientos		
	Ciclo 2*	Ciclo 3**	Cultura y léxico	Gramática	Fonética
Entender las indicaciones que se digan en la clase	请进! 请坐! 把本子拿出来。 把本子打开。 不要说话!	你有问题吗? 谁有问题? 懂吗? 跟我说, 跟我念。 写完了吗? 这个汉字怎么写? 我们来写汉字。 我们来唱歌。 我们来听音乐/考试。	Las actividades de la clase	El verbo 请 La expresión del imperativo El verbo resultativo 完 La preposición 跟 La palabra interrogativa 怎么 El verbo 来	Distinguir ying y yin
Comprender palabras familiares y expresiones muy corrientes relativas a sí mismo, su familia, su entorno concreto e inmediato	Léa 不在。	Léa 为什么不在? 她病了, 在家休息, 她不舒服。 她头疼/肚子疼。 桌子上有书/本子/笔。 墙上挂着..... 法国孩子喜欢吃糖果。 你妈妈工作吗? 她忙不忙?	La salud La descripción de la clase	El complemento circunstancial de lugar El locativo 上	
Seguir instrucciones cortas y simples	你们看吧! 你们听吧! 你们写吧! 你们唱吧! 走吧! 坐好	出去吧! 先举手! 我看不见, 大声点儿。 快点儿! 安静点! 你等一下! 上黑板吧! 请擦黑板。 站好! 把窗户打开。 关门!	Las situaciones de la clase	La expresión del imperativo con 吧 El adverbio 先 La forma potencial El comparativo con 点儿 El sufijo verbal 一下 La preposición de anteposición 把	Distinguir las terminaciones teng y tang

<p>Comprender una rima, una canción con la ayuda apropiada</p>	<p>Canción 两只老虎</p> <p>Rimas 我家有两张床， 大床和小床。 大人睡大床， 小人睡小床。</p> <p>妈妈是月亮， 我是星星， 月亮和星星 天天在一起。</p> <p>小花猫喵喵喵， 吃小鱼喵喵喵， 抓老鼠喵喵喵， 小花猫本领大。</p> <p>风来了，雨来了， 下雨啦，下雨啦， 嘀嗒嘀嗒， 嘀嗒嘀嗒。</p>	<p>Canción 小白兔 小白兔白又白， 两只耳朵竖起来， 爱吃萝卜，爱吃菜 蹦蹦跳跳真可爱。</p> <p>Rimas 小蜜蜂 天不怕地不怕， 就怕回家爸爸骂， 爸爸骂，为的啥， 不要学习爱打架。</p> <p>过了年， 呼呼呼呼， 雪花飘， 噼啪噼啪， 放鞭炮， 咚锵咚锵， 玩龙灯， 过年了。</p>	<p>Los animales El Año Nuevo chino</p>	<p>El adverbio 就</p> <p>Las onomatopeyas</p> <p>El adverbio 在 ahora</p>	<p>La distinción beng/peng</p>
<p>Seguir el hilo de una historia con la ayuda apropiada</p>	<p>Ciclo 3: 找妈妈。 小蝌蚪在池塘里游来游去。他们在找妈妈。他们看见一只鸭妈妈，问她：《我们的妈妈在哪儿？》 鸭妈妈说：《我不知道。》 他们还问：《你看见我们的妈妈了吗？》 鸭妈妈说：《看见你们的妈妈了，她有两只大眼睛、大嘴巴，好孩子，你们去那边找吧。》 《谢谢你，鸭妈妈。》 小蝌蚪去那边找。 他们看见一条大金鱼。小蝌蚪看见他有两只大眼睛，大嘴巴，说：《妈妈！妈妈！》 大金鱼说：《我不是你们的妈妈，我是小金鱼的妈妈。你们的妈妈肚皮是白色的，好孩子，你们去那边找吧。》 《谢谢你，金鱼妈妈。》 他们看见一只螃蟹。小蝌蚪看见他的肚皮是白色的，说：《妈妈，妈妈！》 《我不是你们的妈妈，你们的妈妈有四条腿，我有八条腿。》 小蝌蚪说：《对不起，我们错了。》 他们看见一只乌龟和她的小乌龟。小蝌蚪数了乌龟的腿：《一条，两条，三条，四条！是我们的妈妈！妈妈！妈妈！》小乌龟听了，说：《她不是你们的妈妈，她是我的妈妈！》 大乌龟说：《你们的妈妈穿着绿衣服，你们去那边找吧。》 《谢谢你，乌龟妈妈。》 他们看见一只青蛙，他们小声说：《你看见我们的妈妈吗？她有两只大眼睛，大嘴巴，四条腿，他的肚皮是白色的，她穿着绿色的衣服。》 青蛙说：《傻孩子，我就是你们的妈妈！》</p>	<p>Los animales del estanque Las partes del cuerpo</p>	<p>El verbo resultativo 见</p> <p>El locativo 那边</p>	<p>Identificar la prosodia general de un recitado</p>	

A1 – Expresión oral

El estudiante será capaz de hablar en términos simples y con expresiones elementales según sea necesario con pausas para buscar las palabras adecuadas

Capacidades	Fórmulas		Conocimientos		
	Ciclo 2*	Ciclo 3**	Cultura y léxico	Gramática	Fonética
Reproducir fórmulas orales	老师好！ 今天三月三十日 明天三月三十一日 星期二	老师好！ 今天二零零八年三月三十日 星期五。天气很好，很热，没有云。	Los saludos La fecha El clima	La frase sin verbo	Distinguir qi y ji La terminación ing
Utilizar expresiones y frases ya vistas con anterioridad para describir, describir actividades o temas familiares.	你们好！ 我叫 Anthony 我是小学生。 我七岁了。 我住 Lyon。 我家有三个人： 有爸爸，妈妈，一个弟弟和我。 我喜欢狗/猫。 我不喜欢马。	今天是我的生日： 我九岁了！ 我妈妈做了生日蛋糕！ 老师说可以吃，也可以唱歌！ 我叫 Léa，我姓 Dupon 我今年九岁。我上四年级。我家有五个人：有个哥哥和一个妹妹。我哥哥十五岁，他很凶。妹妹四岁，她很可爱。我家一只猫，它叫Caramel。喜欢运动，星期三下午打篮球。我有很多爱好玩电脑，画画，看电视游泳。我的朋友很多。最好的朋友是意大利人她叫 Giulia。她会说法语。我常到她家玩。她的头发很长她的眼睛很大，她很美	La familia Los animales familiares Los deportes Las características físicas	La expresión de la autorización El discurso indirecto El verbo calificativo 多 El adverbio 不太 Los verbos calificativos 凶, 可爱, 长, 美 El superlativo 最 El verbo 会 El adverbio 常 La sucesión de adverbios 不太 La conjunción de coordinación nominal 和 El verbo auxiliar 会	La inicial ch Distinguir las terminaciones e y i en 吃, 日 y 歌 Las terminaciones iu y ui
Describir una imagen o una foto	Foto: 这是我的家。 他是我爸爸。 她是我妈妈。 这是我的狗。	Dibujo: Dessin :这是我的房间。它不太大。我的房间在厨房右边。里面有很多东西，我的玩具很多，可是没有电脑，我爸爸妈妈不要我上网，电脑在客厅里。我有很多书，因为我喜欢看书。我房间里有床，桌子，椅子和柜子。墙上挂着很多画。我很喜欢我的房间。我妹妹的房间在旁边：她不可以进去！	La vivienda Las partes de la casa Los muebles	La partícula de determinación 的 Los locativos El complemento verbal direccional simple La expresión de la interdicción	Distinguir cheng y chang La terminación “ian”

<p>Leer en voz alta caracteres aislados, series de caracteres en un texto breve tras repetición, eventualmente de manera expresiva</p>	<p>爸爸，妈妈， 姐姐，妹妹， 哥哥，弟弟。</p> <p>一二三，三二一， 一二三四五六七。 八九十，十八九， 你是我的好朋友。</p> <p>我家有两张床， 大床和小床， 大人睡大床， 小人睡小床。</p> <p>妈妈是月亮， 我是星星， 月亮和星星， 天天在一起。</p>	<p>星期一开飞机， 星期二学画画儿， 星期三去爬山， 星期四写大字， 星期五打老虎， 星期六吃古老肉， 星期天打太极拳。</p>	<p>Las cifras</p> <p>Las actividades culturales tradicionales chinas: caligrafía, pintura, taijiquan</p> <p>La cocina china</p> <p>Los elementos de la naturaleza</p>	<p>La forma verbo-objeto</p> <p>La cifra 两</p> <p>Los verbos calificativos</p>	<p>Vínculo grafía-fonía</p> <p>Control de los tonos</p> <p>La terminación “r”</p> <p>La terminación “ou”</p> <p>La terminación “uan”</p>
<p>Cambiar una historia corta y estereotipada con referencia a un modelo</p>	<p>我的鹅， 鹅肚饿， 我喂鹅， 我爱鹅， 鹅亲我。</p>	<p>牛吃草 学生学画画。小林画了一个人，小白画了一个房子，没有画画，给了老师一张白画？ 老师问：《你为什么没有画画？》 学生说《是牛吃草。》 老师问：《牛吃草，草在哪儿？》 《草，牛吃完了。》 老师问《牛呢？》 小红：《没有草了，牛走了。》</p> <p>为什么妈妈长白头发？ 一个小女儿问她妈妈： « 妈妈你为什么长白头发？ 妈妈说： « «因为你不听我的话！ » 女儿就说： « 噢！我明白么姥姥的头发都白了。 »</p>	<p>Historias humorísticas chinas</p> <p>La descripción de la mente de una persona</p> <p>La expresión de sorpresa</p>	<p>La frase simple</p> <p>La acción lograda</p> <p>El pronombre interrogativo 哪儿</p> <p>La partícula interrogativa 呢</p> <p>La partícula del cambio de estado 了</p> <p>El adverbio 就</p> <p>La partícula exclamativa 噢</p>	<p>La inicial “C”</p> <p>El fonema “e”</p> <p>Distinción entre la terminación “r” y la sílaba “er”</p> <p>Distinción entre “ou” y “uo”</p>

A1 – Leer enunciados y textos breves y sencillos***

El estudiante es capaz de reconocer familias gráficas, combinaciones de caracteres simples y frases muy cortas.

Capacidades	Fórmulas		Conocimientos	
	Ciclo 2*	Ciclo 3**	Cultura y competencia sinográfica	Gramática
Reconocer los pictogramas y sus elementos compositivos	日, 月, 明, 马, 人, 口	山, 云, 火, 伞, 雨伞	El pictograma Saber contar el número de trazos de un carácter Reconocer el sentido en el que se deben hacer los trazos	
Reconocer familias de sentido y combinaciones de caracteres	木: 林, 森, 本 日: 旦, 晶, 月, 明, 朋 女: 妹妹, 姐姐 子: 好 马: 妈妈 人: 从, 众, 大, 天, 夫 日, 月: 明	口: 唱, 品, 叫, 吃 雨: 雪, 雷 手: 看, 拜 目: 泪 门: 问, 间, 们 日: 旦, 晶, 明, 是 伞: 雨伞, 阳伞 国: 法国, 中国, 德国, 美国 衣: 上衣, 内衣, 大衣 车: 火车, 汽车, 电车 王: 玉, 宝, 国	Reconocer y nombrar los morfemas o radicales Agrupar los caracteres por morfemas La palabra combinada de dos caracteres	La determinación
Reconocer caracteres aislados	大, 天, 林, 森	休, 鸟, 好, 家	El elemento compositivo	
Leer una serie de caracteres o de palabras	月亮, 妈妈,	火车, 汽车, 飞机, 老虎, 好人, 骑自行车, 我家	Identificar palabras	La palabra y el carácter

<p>Comprender textos cortos y simples apoyándose sobre elementos conocidos (indicaciones, informaciones): leer una carta, un correo electrónico, una invitación</p>	<p>妈妈是月亮, 我是星星, 月亮和星星, 天天在一起。</p> <p>你好! 我叫大中。我八岁。 我有一个弟弟。他 叫.....他四岁。我没 有姐姐也没有妹妹。 我有一只狗。我的狗 很大。我的狗三 岁。我没有猫。</p>	<p>星期六是我的生日,是我九岁的生日。我请你 到我家来吃我的生日蛋糕。时间是下午三点。 不知道你有没有空,我的电话是.....。</p> <p style="text-align: center;">Léa 二零零七年三月十六日</p> <p>我叫大中。我九岁。我是中国人。我住北京。 我家有三个人,我没有兄弟姐妹。我的学校很 大,学生很多,老师也很多。我有三个好朋 友。我喜欢玩电脑,也喜欢看书,看电视。我 不太喜欢打球,最喜欢游泳。我很想去法国学 法文。</p>	<p>La correspondencia china</p>	
<p>Hacerse una idea del contenido de un texto sencillo, previamente preparado y con ayudas puntuales adecuadas</p>	<p>我家有两张床 大床和小床 大 人睡大床 小人睡小床</p> <p>今天四月八号</p>	<p>北京的冬天很冷,很少下雪,没有云。春天不 冷也不热,不下雨,可是有风。夏天很热,可 是常常下雨,是游泳的好季节。秋天的天气很 好,不冷也不热,不下雨也没有风,是最好的 季节。</p> <p>小蜜蜂 天不怕地不怕, 就怕回家爸爸骂, 爸爸骂为的啥? 不要学习爱打架。</p> <p>牛吃草 学生学画画。小林画了一个人,小白画了一个 房子,小红没有画画,给了老师一张白纸。 老师问:《你为什么没有画画?》 《是牛吃草。》 老师问:《牛吃草,草在哪儿?》 《草,牛吃完了。》 老师问:《牛呢?》 小红:《没有草了,牛走了。》</p>	<p>Identificar palabras conocidas y desconocidas</p> <p>Las estaciones</p> <p>Los diferentes registros del lenguaje</p>	<p>Los adverbios 很少/常常</p> <p>El superlativo 最</p> <p>La expresión 为的啥</p> <p>Distinción entre zhe/zhi</p> <p>El sufijo verbal 了</p> <p>La partícula modal de actualiza-ción 了</p>

A1 – Copiar y producir enunciados y textos breves y sencillos***

El estudiante será capaz de copiar y producir caracteres aislados, palabras y enunciados breves y sencillos

Capacidades	Fórmulas		Conocimientos	
	Ciclo 2*	Ciclo 3**	Cultura y competencia sinográfica	Gramática
Dibujar los trazos de los caracteres en el orden y dirección correctos respetando la proporción de cada elemento	日, 月, 口, 人, 大, 天, 木, 林, 森,	火, 车, 雨, 手, 拜, 门, 问, 间, 是, 有	LA esencia del sistema gráfico y el modo en que el chino se escribe y describe el mundo Respetar el modelo gráfico	La inexistencia de concordancia en la lengua china
Copiar palabras aisladas y textos cortos	明月, 王天	火车, 星期一, 星期二 天气不好。	Proporcionar los caracteres teniendo en cuenta un cuadrado imaginario sobre el que se harán los trazos	
Escribir una carta breve según un modelo	Li Hong : 你好 生日好 Rémi	Li Hong : 你好! 你好吗? 这儿天气不好! 在中国呢? 再见! Rémi 你好! 我在海边。这儿的天气不好, 天天都下雨。我在家看电视, 听音乐, 看书。 下星期一见! 小龙 2008年8月18日	Presentar una carta manuscrita Los saludos y deseos en la correspondencia china	Los interrogativos 吗 y 呢 El complementno circunstancial de lugar El adverbio 都
Rellenar un cuestionario con ayuda	姓: 王 名: 小中 性别: 女 出生日期: 三	地址: Victor Hugo 大街十号 Bordeaux 法国 电话: 零六五六七四三二九九 国家: 法国 爱好: 看朋友, 买衣服 头发: 长, 黄 眼睛: 黑	Escribir respetando las alturas de línea	El lugar que ocupa el sujeto, el verbo y el complemento LA engación 没 La negación 不

<p>Producir de manera autónoma frases sobre sí mismo, sobre personajes reales o imaginarios según un modelo y con la ayuda necesaria</p>		<p>那个人叫可可。他五岁他爸爸九十九岁。他妈八十二岁。他有十个哥哥，有七个姐姐，二十个妹妹，可是没有弟弟他没有口，耳朵很大，三只白眼睛，没有头发毛很长，手是红的。他吃饭，可是很喜欢玩儿那个人很好玩儿。</p>		
<p>Escribir al dictado algunos caracteres, y más tarde oraciones que contengan caracteres conocidos con ayudas puntuales</p>	<p>人/大 月/日 女/子/好 上/中/下/山 一/二/三/四/五/六/ 九/十</p>	<p>我很喜欢玩电脑。 我的朋友很多。 他的爸爸不是工人。 这儿的天气很好。 哥哥天天都上网。</p>		

*El Ciclo 2 de Educación Primaria en Francia engloba a los alumnos de entre los 5 y los 7 años de edad

**El Ciclo 3 de Educación Primaria en Francia engloba a los alumnos de entre 8 y 10 años de edad

***En las tablas “Leer enunciados y textos breves y sencillos” y “Copiar y producir enunciados y textos breves y sencillos”, los caracteres en negrita son memorizados activamente por los estudiantes, mientras que los demás solo deben ser reconocidos.

RESPUESTAS PROPORCIONADAS A LA AUTORA POR PARTE DE LA PROFESORA DE CHINO MANDARÍN DEL COLEGIO IALE ELIAN'S DE VALENCIA, DELI LI MIN

1. ¿Cuál fue la razón por la que se introdujo el idioma chino en el colegio? ¿Cómo surgió la idea?
Veíamos que era una opción interesante y de futuro para nuestros alumnos. Somos un colegio bilingüe en el que desde 1 año hasta 2º de bachiller apostamos por los idiomas, se impartía francés como segunda lengua y la opción del chino nos pareció una cosa novedosa y culturalmente enriquecedora.
2. ¿Qué lugar ocupa el chino en la escuela (dentro del currículo o de forma extracurricular) y cuántos niños cursan actualmente esta asignatura?
El chino se imparte desde los 3 años hasta 6º de primaria de forma curricular, hay cursos que tienen una hora a la semana y otros dos. En secundaria se ofrece como actividad extraescolar.
3. ¿A qué edad se empieza a impartir chino?
A los 3 años.
4. ¿Cuántos años se prolonga el estudio de chino (esto es, durante cuántos cursos se oferta)?
Desde los 3 años hasta 6º de Primaria de forma obligatoria y en secundaria de forma opcional.
5. ¿qué criterios de evaluación se siguen a la hora de evaluar los progresos de los alumnos? (criterios independientes fijados por el centro, Marco Común de Referencia para las Lenguas, exámenes HYK, etc.)
Por la normativa que impone YCT Y HSK.
6. ¿Cuál es el número de caracteres que los alumnos llegan a aprender?
Mínimo 500 los caracteres chinos.
7. ¿Cómo se encuentra a profesores adecuados y formados para impartir chino mandarín?
Es difícil puesto que la demanda de profesores cada vez es mayor y la oferta es menor. Principalmente a través de centros oficiales.
8. ¿Qué vías de financiación tiene la asignatura?
Ningunas, somos un centro privado.

9. ¿Qué recursos educativos se utilizan? (Materiales, títulos de publicaciones, apoyo audiovisual, TICs, etc.)

Libros, dibujos, canciones, cuentos, juegos...etc.

10. ¿Hay algún plan de intercambio con China?

Actualmente no

11. ¿Cuáles son, según su experiencia, los aspectos positivos y las principales dificultades en la enseñanza-aprendizaje del chino mandarín?

En España, la población sigue sin tener curiosidad por la lengua y cultura china, puesto que aun predominan las costumbres de aprender idiomas cercanos geográficamente como el francés, inglés o alemán. El Chino tiene los caracteres como expresión escrita, ello hace que la percepción de la lengua asiática sea más difícil que otro idioma que comparte el alfabeto y su aprendizaje es diferente al resto de idiomas occidentales.

Se sigue valorando más el aprendizaje de la parte oral que el saber leer y escribir caracteres chinos (siendo los caracteres la base de la lengua), dándose casos de quejas por no querer aprender a escribir los caracteres mediante ejercicios y repetición de estos.

Cierto es, que cuanto antes empieza un niño a estudiar chino, es más fácil que aprenda los tonos y pueda diferenciar palabras que al oído de un adulto suena igual.

12. ¿Cuál es el enfoque metodológico que se utiliza en las clases de chino?

El objetivo es que los niños aprendan hablar, leer y escribir simultáneamente para que tengan una base firme de la lengua y cultura china.

RESPUESTAS PROPORCIONADAS POR UNA ALUMNA DE CHINO MANDARÍN DEL COLEGIO IALE ELIAN'S DE VALENCIA

1. ¿Por qué decidiste estudiar chino?

Porque pensaba que sería una buena oportunidad para el futuro.

2. Antes de empezar las clases de chino, ¿cómo pensabas que serían (fáciles, difíciles, que me ayudarían en el futuro, etc.)?

Que tendría que esforzarme mucho.

3. ¿Están siendo más o menos difíciles de lo que esperabas?

Pues me lo esperaba más complicado

4. ¿Qué opinas de los materiales del curso?

Que es bastante divertido

5. ¿Ves alguna película o serie china de vez en cuando?

Sí, bueno solo series chinas

6. ¿Estás en contacto con personas de tu edad que hablen chino?

Si mi mejor amiga es china, y hay otro niño chino en mi clase

7. ¿Para qué crees que te servirá el chino?

Para el futuro, porque dicen que es el idioma del futuro

8. ¿Has estado alguna vez en China? En caso negativo, ¿te gustaría ir?

No, pero sí me gustaría ir. Me parece un lugar mágico, y me da la sensación de que es el país del futuro.